

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
(НИУ «БелГУ»)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Кафедра русского языка, профессионально-речевой  
и межкультурной коммуникации

**ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ  
ЯЗЫКАХ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫХ  
КОНСТРУКЦИЙ**

**Выпускная квалификационная работа**  
обучающегося по направлению подготовки 45.04.01 Филология  
очной формы обучения, группы 04011531  
Ван Дунжунь

Научный руководитель:  
к.п.н., доцент Петрова Л.Г.

Рецензент:  
к. филол. н.,  
доцент кафедры социальной  
работы и психологии  
БУКЭП Глушкова В.Г.

**Белгород 2017**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>4</b>
<b>ГЛАВА I. Характеристика системы определительных отношений русского языка.....</b>	<b>8</b>
1.1. Дефиниции русских определений, их виды .....	8
1.2. Особенности согласованных определений .....	11
1.3. Характерные черты русских несогласованных определений.....	14
1.4. Структурные, семантические, функциональные особенности, присущие русским определительным конструкциям .....	17
<b>Выводы по ГЛАВЕ I.....</b>	<b>24</b>
<b>ГЛАВА II. Характеристика системы определительных отношений китайского языка .....</b>	<b>25</b>
2.1. Функции китайских определений в предложении и их особенности.....	25
2.2. Факторы, предопределяющие различия в русских и китайских определительных конструкциях .....	36
2.3. Семантические связи китайских определений и определяемых слов.....	39
2.4. Классификация определений в китайском языке .....	41
2.5. Состав и признаки китайских определений .....	43
2.6. Распространённое (мультиноминальное) определение .....	53
2.6.1. Категории распространённого определения в китайском языке..	55
2.6.2. Образование распространённых определений в китайском языке.....	57
2.7. Степени качества в китайском языке.....	63
<b>Выводы по ГЛАВЕ II.....</b>	<b>77</b>

<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	76
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	79
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ</b> .....	84

## ВВЕДЕНИЕ

Выполненная нами **магистерская работа посвящена** сравнению определительных конструкций в изучаемом русском и исходном китайском языках.

**На выбор темы повлияла** востребованность контрастивного изучения разносистемных языков взрослыми, а также с широкий спектр лексико-семантических, грамматических особенностей определительных конструкций флективного русского и аморфного китайского языков. Сравнительное познание данного лингвистического среза послужит развитию интереса к исследовательской деятельности как китайских студентов, связавших свою жизнь с изучением русского языка, так и русских учащихся, познающих язык в корне отличающейся от русского языка структурой.

**Актуальность исследования** обусловлена тем, тем, что китайский язык принадлежит к семье корнеизолирующих, так называемых аморфных языков, и его грамматике присущ частеречевой принцип организации. Слова в китайском языке в большинстве своем **не имеют внешних морфологических признаков**, по которым их можно было бы отнести к той или иной части речи. Русский же язык принадлежит к флективным (от *флексия – окончание*) языкам, которые характеризуются развитой системой словоизменения и способностью к выражению межсловной грамматической связи посредством окончаний с неединственным грамматическим значением, поэтому русские и китайские атрибутивные конструкции отличает большое многообразие, а их способы выражения характеризуются как некоторыми сходствами, так и многочисленными особенностями и несовпадениями, что важно знать и учитывать как в исследовательской деятельности, так и в учебном процессе.

**Объект** исследования составили определительные конструкции в сравниваемых языках: русском и китайском.

**Предметом исследования** стали многочисленные способы выражения

атрибутивных отношений в языках сопоставления.

**Цель предпринятого исследования** – опираясь на сравнительный анализ примеров способов проявления определительных отношений в рабочих языках, дать характеристику русских и китайских определений, а также описать их морфологические и синтаксические особенности на уровне предложения, акцентируя внимание на их сходных и отличительных чертах.

**Гипотеза** исследования состоит в предположении о том, что способы выражения определительных отношений в изучаемых языках и, следовательно, определительные конструкции могут иметь несовпадения и формального, и грамматического, и количественного характера вследствие того, что языки сопоставления причисляются к языкам разных типов.

Целью определились исследовательские **задачи**:

- ознакомиться с лингвистической литературой, связанной с темой диссертации;
- представить грамматические особенности китайского языка, влияющие на различия в способах реализации атрибутивных конструкций рабочих языков;
- осуществить сравнение определительных конструкций в избранных для анализа языках;
- выявить их возможные сходства и найти видимые отличия;
- классифицировать исследуемые конструкции русского и китайского языков;

В качестве **теоретической и методологической основ** исследования послужили труды, принадлежащие таким ученым-лингвистам, как: А.Х. Востоков, Н.И.Греч, Ф. И. Буслаев, Н.М. Лариохина, В. С. Виноградов, Ван Гуанцюань, Ван Лииянь, Лю Юехуа, Цуй Инсянь, Чжао Юньпин и др.

Задачи, определённые характером диссертации, решаются, в основном, на **материале** многочисленных примеров из литературного и бытового языка.

Для достижения поставленной цели нами применялись следующие **методы**:

- *Описательный метод* – в процессе накопления теоретических и практических данных и их первичной обработки.
- *Метод сравнительно-сопоставительного анализа* – для выявления совпадающих и отличительных черт в способах актуализации русских и китайских определений.
- *Трансформационный метод* – для наглядности в представлении изменения парадигматических отношений в определительных конструкциях.
- *Метод оппозиций* – для исследования морфологических оппозиций, к примеру, числа, лица, вида, падежа и т.д.
- *Формально-грамматической метод* – для типологии определений русского языка.

Заявленные методы анализа категорий языков способствовали детальному рассмотрению определений, изучению их с точки зрения современных аспектов структурно-семантического описания лингвистического материала.

**Апробация.** Материалы исследования нашли отражение в статьях:

- «Лингвометодический анализ способов выражения определительных отношений в русском и китайском языках» (в журнале из списка ВАК);
- «Особенности строения определительных конструкций в китайском языке в сравнении с русским» (в журнале из списка ВАК);
- «Китайские и русские определительные конструкции: факторы, определяющие различия» (РИНЦ);
- «Фразеологизмы в политическом дискурсе российских и китайских политиков» (РИНЦ);
- «Китайские определительные конструкции, построенные по модели «ГЛАГОЛ + ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ» (РИНЦ);
- «Классификация определений в китайском языке»;
- «Особенности русской и китайской письменностей»;
- «Семантические связи определений с определяемыми словами в китайском

языке »;

- «Причины различий в русских и китайских определительных конструкциях»;
- «Система знаков препинания в русском и китайском языках: сходства и различия»;
- «Семантические связи определений с определяемыми словами в китайском языке».

Кроме того, был сделан ряд докладов по теме диссертации в рамках участия в международных конференциях.

Цель и задачи исследования определили **структуру работы**, в состав которой вошли **введение, две главы, заключение, список использованной литературы**, включающий русские и иностранные источники, и **список использованных словарей**.

## ГЛАВА I

### ХАРАКТЕРИСТИКА СИСТЕМЫ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

#### 1.1. Дефиниции русских определений, их виды

Воспитание особого интереса к вопросам семантической структуры языковых единиц и, как следствие, к более тщательному исследованию парадигм функционирования второстепенных членов предложения с разработкой новых направлений в их изучении, в частности, сравнительных (сопоставительных, контрастивных), стало одной из черт гуманитарного мышления нового века.

Вопрос, касающийся статуса второстепенных членов предложения, до сих пор не находит однозначного ответа ни в российской, ни в зарубежной лингвистике. Учёные в лице Н.И. Греча, А.Х. Востокова, поддерживавшие логическое направление, основу для их выделения видели в значении.

Ф. И. Буслаевым была выдвинута идея, согласно которой второстепенные члены предложения классифицировались «по синтаксическому употреблению» и «по значению». Этим учёным были утверждены в науке о синтаксисе такие понятия, как определение, дополнение и обстоятельство. Разные точки зрения в этом вопросе разделяют и лингвисты, принадлежащие к китайской школе языковедения.

Сегодня функциональный аспект языка становится объектом внимания всё большего количества российских и зарубежных исследователей, так как в условиях современного поликультурного мироустройства становится невозможным продуктивное изучение языка в отрыве от человека и его культуры. В связи с этим требует более тщательного изучения семантическая структура языковых единиц наравне с более детальным изучением членов предложения, относящимся к второстепенным

В исследуемых нами языках определительные конструкции



характеризуются высокой степенью употребляемости, а их способам актуализации (построения) присущи как некоторые сходства, так и весомые различия, объясняемые различиями структур грамматики, лексики, фонетики и морфологии, что важно знать и учитывать при изучении языков взрослыми.

Так как определения являются неотъемлемой характеристикой любого известного языка, они играют важную роль в речевой деятельности человека, описывая характер предметов, явлений, процессов и совершаемых действий. Сопровождение определений слов с предметным значением (прежде всего, существительных) определяет их основное назначение, которым невозможно пренебречь: называть признак предмета, так как разные части речи русского языка участвуют в построении атрибутивных отношений.

Прежде чем перейти к исследованию атрибутивных конструкций в русском языке, остановимся на дефиниции атрибутивных отношений (определятельных отношений) и непосредственно определения.

Согласно «Словарю-справочнику лингвистических терминов», – атрибутивные отношения это отношения между предметом и его признаком, находящие свое выражение в словосочетаниях между их компонентами, или отношения между определяемыми словами и определениями, которые находят свое выражение в предложении между его членами. *Чёрное море, часы с кукушкой, чай с молоком* (Розенталь, Теленкова 1976).

Словарь лингвистических терминов Т.В. Жеребило определяет атрибутивные (определятельные) отношения как тип синтаксических отношений в словосочетании, при которых господствующий член имеет значение предмета, зависимый член – значение признака (Жеребило 2010). Этому содержанию соответствует вопрос *какой?: молодой отец, наш коттедж, прилетевший голубь, лодка с навесом.*

**Непосредственно определение** – это «Второстепенный член предложения, относящийся к члену предложения – слову с предметным значением (это может быть существительное, местоименное существительное, количественное числительное, а также любое

субстантивированное слово) и характеризующий называемый этим словом предмет со стороны его качества, признака или свойства». Таким образом детерминируется определение «Грамматикой русского языка» (цит. из 41: 8).

Определение же, согласно формулировке, приведённой в Лингвистическом энциклопедическом словаре (Ярцева 1990), – может представлять собой зависимую синтаксическую позицию в составе субстантивного словосочетания; словоформу с признаковым значением, занимающую эту позицию.

Будучи широко представленными в любом из мировых языков и семантически окрашивая как главные члены предложения, так и второстепенные, определения могут выражаться как одной словоформой, так и словосочетанием.

В русском языке определение служит обозначением конкретизирующего признака предмета, процесса, уточняет, характеризует как главные члены предложений, так и второстепенные, при этом, не являясь частью предикатной группы предложения.

Ещё раз акцентируем внимание на том, что определение в русском языке может быть выражено подавляющим большинством частей речи, а именно: прилагательными (*новая тема, новый студент*); местоимениями (местоимёнными прилагательными) (*мой партнёр, своё увлечение, следующая претендентка*); числительными (*их троих, второй сезон*); причастиями (*бегающая строка, подаренное общежитие*); существительными (с предлогом и без него) (*работа магистранта, украшение из бисера*).

Учитывая аспект связи с определяемым словом, в русском языке выделяют согласованные и несогласованные определения, причём это деление наблюдается собственно в атрибутивной цепи. Сравните: *честный человек – человек слова; чистая вода – вода из источника; правительственная встреча – встреча в верхах*. Последние представлены более разнообразными и многочисленными конструкциями, нежели

согласованные. Их способы выражения многогранны. Но сначала охарактеризуем кластер согласованных определений

## 1.2. Особенности согласованных определений

**Согласованные определения** отличаются от несогласованных тем, что находятся в непосредственной зависимости от определяемых слов. Их падежная форма, число и род полностью переходят на определение. Для наглядности приведём примеры: *научный* подход, *научная* статья, *научное* объяснение, *научные* работы, *работу* передали *научному* эксперту, она *представилась научным* работником, *всё* зависит от *научного* руководителя, *отчёт* о работе *научных* школ, в журнале написали о *научной* сессии,

Чаще всего функция согласованных определений выполняется качественными и относительными прилагательными. Например: *зелёный* лес, *нефтяной* завод.

Качественными прилагательными, играющими роль определения, могут передаваться соотносимые признаки явления или предмета, его «... свойства, которые могут проявляться с различной степенью интенсивности...», так же как определения, выражаемые относительными прилагательными, идентифицируют признак предмета в отношении к свойствам других предметов или явлений. Тем не менее, такая классификация не носит формально-грамматического характера, потому что «... если названный относительным прилагательным признак обозначает свойство, характеризующее сам предмет вне его отношения к другому предмету, относительное прилагательное приобретает качественное значение» (цит. из 41:9).

Например: *ночное* randevu.

Согласованные определения нередко выражаются также краткими прилагательными. Например: *Вода Байкала чиста и прозрачна; Мой брат*

*хорош собой, воспитан и умён.*

Кроме того, можно встретить в роли согласованных определений прилагательные в превосходной степени сравнения. К примеру: *Лучшей работой была признана работа иностранного магистранта. Этот прибор является новейшей разработкой университетской лаборатории.*

Будучи атрибутивной формой глагола, причастие по своей морфологии наиболее близко к прилагательным.

Например: *лететь – летящий, сочинять – сочиняющий, прибыть – прибывший.*

И действительные, и страдательные причастия часто входят в состав русских согласованных определительных цепочек. Причастия выполняют роль определений, выраженных при помощи глаголов. Отглагольное происхождение причастий позволяет им служить определением явления или процесса, конкретизируя или обобщая его, а также обеспечивать его значением времени (настоящего, прошедшего), а также и залога (действительного, страдательного).

Приведём примеры, демонстрирующие эту парадигму: *рисующий – рисовавший, рисуемый – (на)рисованный* (время); *рисующий – рисуемый, рисовавший – (на)рисованный* (залог).

Причастия, играющие роль согласованных определений, могут сопровождаться пояснительными словами, распространяющими данное определение. Как результат, образуется причастный оборот.

Например: *защищающийся магистрант, летящий высоко самолёт, идущий против всех устоев и предрассудков человек.*

Согласуемое определение может выражаться различными местоимениями. В зависимости от вида местоимений, определения, выраженные ими, могут давать общую характеристику предмета или указывать на его место во времени, уточнять положение в пространстве.

Например: *Этим летом редко дуют такие ветра. Эта книга постоянно лежит на той полке.*

Местоимения в роли определения детерминируют не только существительные. Существуют тесно связанные семантико-синтаксические группы, в состав которых входят личные и возвратные местоимения, выступающие в роли определяемых слов, а также местоимения *один, весь* – в качестве определений:

*Эти люди привлекли всю свою силу. Она одна испытывала сожаление. Только они одни и пришли.*

Такие определительные группы могут образовываться и с помощью числительных (количественных), других частей речи, возлагающих на себя функции определений.

Для сравнения приведём примеры: *Она использовала всю свою эрудицию – Она одна использовала всю свою эрудицию; Они одни играли на площадке под дождём – Они вдвоём (обе) играли на площадке под открытым небом.*

Приведённые примеры демонстрируют изменение значений и определяемых слов, и смысловой нагрузки предложений в зависимости от атрибутов.

Чаще в функции согласованных определений выступают порядковое числительное, которое служит атрибутом явлений и предметов по счёту:

*второй год работы, две тысячи семнадцатый год, первая защита.*

Определение явлений или предметов по счёту может указывать на его место по отношению к другим. Порядковые числительные, используемые в переносных значениях, определяют качество:

*В этом году она стала ученицей второго класса. Из-за отсутствия денег они поехали вторым классом.*

Далее перейдём к рассмотрению категории несогласованных определений русского языка.

### 1.3. Характерные черты русских несогласованных определений

В отличие от согласованных определений, определения, относящиеся к разряду несогласованных, могут присоединяться к определяемым словам либо способом управления, либо примыкания:

*ритм сердца, страница из дневника* (управление),

*много есть, дар чувствовать* (примыкание),

и могут быть выражены существительным без предлога (в родительном и творительном падеже), так и с предлогами (во всех косвенных падежах).

Самой многочисленной группой среди данной категории атрибутов считается группа беспредложных определений, выражающихся при помощи существительных в родительном падеже. Такие атрибуты **в родительном падеже** используются для описания явлений, предметов, а также лиц согласно следующих признаков:

по качественной характеристике лица или предмета (*дело чести, решение коллектива*);

по отношению части к целому (*грядка поля, дом квартала*);

по принадлежности (*журнал класса, рука манекена*);

по свойствам и особенностям явления, предмета или лица (*результаты выборов, линия поля*);

по отношению между предметами, лицами (*босс компании, заведующий ателье*);

по обстоятельственным отношениям (*время отпусков, минута молчания*);

по субъекту действия (*лидер движения, члены совета*) (41: 17).

В несогласованное беспредложное определение могут входить компоненты из согласованных атрибутивных групп, в составе которых встречается так называемый «атрибут атрибута»:

*море лазурного берега, глаза цвета бирюзы.*

Представлены также несогласованные определения, в состав которых

входят существительные в дательном падеже без предлога:

*сюрприз жене, посылка детям.*

Далее отметим группу несогласованных определений, выраженных при помощи имен существительных с предлогами (несогласованные предложные определения). Они отличаются от беспредложных тем, что характеризуют явления или предметы по месту, причине, цели и времени и подразделяются:

на группу собственно определительных;

на определительные, включающие в себя дополнительные семантические и синтаксические оттенки.

Предлоги, которые контролируют употребление имён существительных в **родительном падеже**, следующие:

**из** (указывает на качество предмета или лица по месту или направлению: *фотография из Англии, преподаватель из Турции*; признак явления или предмета по материалу: *блокнот из бархата, туфли из питона*; признак явления или предмета по составу: *игра из трех геймов, суп из гороха*; признак явления или предмета по происхождению: *выходец из дворян, человек из деревни*);

**без** (указывает на отсутствие качества: *человек без судьбы, платье без пояса, но бесчестный юноша*, поскольку, когда есть устойчивый признак предмета, можно употребить согласованное);

**для, до** (указывают на признак явления или его назначение: *дом для сирот, еда для бездомных, самолет до Берлина*);

**с** (указывает на качество явления или предмета согласно места или направления: *бриз с моря, взгляд с небес, девочка с проспекта Ля-Рош*);

**из-под** (указывает на признак явления или предмета: **по месту происхождения**: *земля из-под ног*; **по веществу**, которое имеется в определяемом предмете: *кружка из-под сока*; **по направлению движения**: *машина выскочила из-под моста*);

**из-за** (указывает на качество действия по причине: *перерыв из-за усталости*);

также в конструкциях с именем существительным в **дательном падеже**:

**по** (указывает на качество явления или предмета: **по информативной нагрузке и содержанию**: *задание по грамматике, экзамен по методике*; **по причине**: *развод по расчёту, задание по службе*; **по условию и способу**: *игра по правилам, езда по обочине*);

**к** (определяет качество явления или предмета: **по месторасположению**: *тропинка к дому, автобус к университету*; **по назначению и принадлежности**: *симпатия к мужчине, любовь к детям*);

**в винительном падеже**:

**в** (указывает на признак явления или предмета: **по назначению**: *билет в оперу, экскурсия в Эрмитаж*; **по внешним характеристикам**: *тетрадь в клетку, платок в полоску*; **по направлению и месту**: *дорога в Измир, пыль в душе*);

**на** (указывает на качество явления или предмета: **по направлению и месту**: *поездка на восток, ход на крышу*; **по предназначению**: *охранник на проходной, ответ на сигнал*);

**за** (характеризует признак предмета или явления **по причине или цели**: *пощечина за разлуку, копейки за хлеб*);

**про** (указывает на признак явления или предмета **по информации**: *статья про преданность, разговор про гордость*);

**в творительном падеже**:

**с** (характеризует явления, предмет или лицо **по внешним характеристикам**: *сумка с (большими) карманами, ваза с (красивыми) цветами*);

**под** (указывает на качество предмета **по местоположению**: *кошка под кроватью, волосы под платком*);

**за** (указывает на качество действия или предмета **по причине, условию и цели**: *счастье за (каменной) стеной*).

Возвращаясь к предложениям **с** и **из**, заметим, что иногда они могут



являться синонимичными, но не взаимозаменяемыми: если предлог *из* указывает на составляющую часть чего-либо, носит извлекающий оттенок, то предлог *с* указывает на направление, место происхождения или пребывания: *фотография из журнала – фотография с фестиваля*.

Итак, нами были охарактеризованы разнообразные согласованные и несогласованные определения русского языка. В ходе анализа мы убедились, что освоение способов построения определительных конструкций в силу участия в их актуализации разнообразных языковых категорий, изменяющих свою форму в зависимости от рода, числа, падежа, становится сложной задачей для китайских студентов, изучающих русский язык.

#### **1.4. Структурные, семантические, функциональные особенности, присущие русским определительным конструкциям**

Рассматривая систему определительных (атрибутивных) отношений в родном или другом языке, лингвисты отмечают, что схема, по которой строится большинство определительных конструкций, соответствует следующей модели: **субъект + его признак**, либо, наоборот, **признак субъекта + субъект**. Признаком субъекта могут служить почти все части речи, хотя чаще всего эта функция выполняется именем прилагательным – частью речи, обозначающей признак предмета и выражающей это значение в грамматических категориях рода, числа и падежа. Наряду с вышеуказанными грамматическими категориями прилагательное может выражать категорию сравнительной степени, или компаратива.

Прилагательные подлежат делению на разряд *знаменательных* и *местоименных*. Оба разряда определений могут выполнять функции определений. Местоименные прилагательные подразделяются на:

притяжательные: *мой, твой, его, её, их наш, ваш;*

определительные: *весь, любой, другой, самый, иной;*

неопределённые: *некоторый, некий, чей-то, какой-то, какой-нибудь;*

вопросительные: *чей, который, каков, какой;*

отрицательные: *никакой, ничей.*

возвратные: *свой;*

указательные: *этот, тот, такой, следующий;*

Место предлога в косвенных падежах местоименных отрицательных прилагательных находится после отрицания: *ни с чьего разрешения, ни от чей помощи, ни от какого человека.*

Всем грамматическим категориям прилагательных присуща актуализация в определительных конструкциях *субъект + его* признак (причём, признак выражает имя прилагательное).

Остановимся на рассмотрении категории рода, поскольку именно эту категорию ввиду её непредставленности, либо невнятной выраженности в других языках мира, трудно усваивать.

Категория рода имён прилагательных является словоизменительной категорией, дающей возможность приписывать признак лицу или предмету, названному существительным любого рода.

Семантических функций грамматических значений мужского и женского рода практически нет у прилагательных. Грамматическим значениям здесь присуща синтаксическая функция, хотя важно помнить и о некоторых исключениях. Род имён прилагательных выполняет семантическую функцию при нижеперечисленных условиях:

а) если прилагательное употреблено в форме мужского и женского рода с личными и возвратными местоимениями;

б) если прилагательное определяется существительными, разделяющими лица по должности, званию, роду занятий, хотя прилагательные мужского рода не определяют пол определяемого лица:

*хороший рабочий, опытный журналист, добрый босс;*

в) если прилагательное употреблено с существительным нулевого склонения.

В устойчивых словосочетаниях *своя рубашка ближе к телу, наш брат*

*студент, моя хата с краю и т.д.*, личными и возвратными местоимениями определяется причастность к любому обобщённому лицу. Кроме родовой принадлежности, личным и возвратным местоимениям присуще значение лица. Так ими поддерживается связь с личными формами глагола и возвратными и личными местоимениями-существительными. Местоимение *свой* определяет принадлежность предмета вообще, то есть вне определённого контекста, поэтому выявление его принадлежности тому или иному лицу невозможно в принципе. В случаях, касающихся местоимений *наш, ваш, его, её* определяемый предмет принадлежит лицу, которое обозначено такими местоимениями, как *мы, вы, он, её*.

Одна из значимых словоизменительных категорий определителей – прилагательных – категория одушевлённости и неодушевлённости – в русском языке обладает важными синтаксическими грамматическими значениями. Даже если определяемый субъект нулевого склонения, атрибутивные формы указывают на то, является ли он лицом одушевлённым или неодушевлённым. Например: *Недавно я повстречал своего визави* (одушевлённость); *я люблю московское метро* (неодушевлённость).

В случае одушевлённости, наблюдается совпадение форм прилагательных мужского рода в родительном и винительном падежах в единственном числе, так же, как и форм во множественном числе этих же падежей. В противоположном случае, идентичны формы прилагательных мужского и среднего рода в единственном и во множественном числах в именительном и винительном падежах:

*Мать увидела старшего сына – мать увидела новый дом; друг пересмотрел старые фильмы – друг пересмотрел старых кинорежиссёров; брат слушал новые песни – брат слушал лесных животных.*

Ещё одной категорией имён прилагательных, играющей большую роль в построении русских определительных конструкций, является категория падежа, указывающая на то, что определяемый объект предстаёт в форме одного из шести падежей, благодаря которым прилагательные и определяют

принадлежность субъекта к той или иной падежной форме. Иными словами падежные формы имён прилагательных в единственном и множественном числах служат средством выражения падежных значений определяемых лиц или предметов, наряду с категорией падежа самого субъекта.

Дело обстоит иначе, если прилагательное определяется существительными нулевого склонения. В этом случае форма падежа определяющего прилагательного выступает как единственный признак, который определяет соответствие существительного и падежа: *пить чёрный кофе, двигаться по шикарному авеню, писать интересные эссе.*

Имёнам прилагательным присуща категория числа, указывающая на признак, принадлежащему определяемому слову в форме либо единственного, либо множественного числа: *новый стол – новые столы, каменная печь – каменные печи, большое поле – большие поля, лазурное море – лазурные моря.*

Форма множественного числа прилагательного, определяющего субъект, относящийся к нулевому склонению и выражаемый именем существительным, определяет его грамматическое значение числа:

*новое эссе – новые эссе, навязчивое дежавю – навязчивые дежавю, окончательное резюме – окончательные резюме.*

Имеется ряд прилагательных, которые во множественном числе не определяют существительные множественного числа в количественном значении. Определителями, например, могут выступать прилагательные *каждые* и *одни*. И действительно, субъектами в словосочетаниях с такими прилагательными, могут служить, так называемые, слова *pluralia tantum*, – существительные, которые являются единичными явлениями, временными отрезками, различными предметами:

*старые брюки, стальные ножницы.*

В словосочетаниях с такого рода субъектами, имена прилагательные, стоящие во множественном лице, не в состоянии определить формы множественного числа слов *pluralia tantum* при отсутствии указателя на это

число.

Например: *косяные шахматы – трое косяных шахмат, вечные визави – несколько вечных визави.*

Прилагательными *немногие, многие, некоторые, все* определяются существительные множественного числа, как и слова типа *pluralia tantum*.

Далее перейдём к рассмотрению наречий, которые определяют признаки предметов, действий, качеств. Итак, можно выделить два типа наречий:

1) группа определительных наречий, непосредственно дающих характеристики способу действий, свойствам и качествам предметов;

2) группа определительных наречий – наречия, непосредственно характеризующих признаки, которые являются внешними по отношению к определяемым признакам, качествам или действиям. Данная группа наречий обеспечивает временную, причинную характеристику предметов.

В противовес прилагательным, у наречий отсутствуют грамматические синтаксические категории, так как они, определяя признак предмета или действия, не выявляют отнесённости признаков к определяемому предмету, качеству или действию, что связано со свойством неизменяемости наречий. Это объясняет факт отсутствия у наречия и словообразовательной грамматической категории.

Некоторые определительные наречия довольно схожи по своему значению с качественными прилагательными. Вследствие того, что качественным прилагательным присуща словоизменительная грамматическая категория компаратива, наречия на *-e* и *-o* из группы качественны могут образовывать с ними общий компаратив.

Категорию компаратива также составляют грамматические значения положительной и сравнительной степени, однако положительная степень прилагательных или наречий не обеспечивают качественную градацию одного и того же признака субъекта, обозначая признаки предмета вне всякого сопоставления: *модный, модно, простой, просто, известный,*

известно.

Заметим, что грамматическое значение сравнительной степени подлежит актуализации во время сопоставления проявлений одного и того же признака:

*чёрный – чёрнее, сладкий – слаще, изысканный – изысканнее.*

Компаратив употребляется в сочетании субъекта и родительного падежа. При этом может быть употреблён союз *чем*.

Например: *фильм интереснее спектакля, тайфун опаснее урагана, собака умнее кошки; фильм интереснее, чем спектакль, тайфун опаснее, чем ураган, собака умнее, чем кошка.*

В отличие от наречий, числительным присуща категория падежа, а также рода, хотя последняя существует не у всех числительных. Словообразовательные значения мужского, или, как его ещё называют мужеско-среднего рода, а также женского присущи числительным *полтора, два, оба*. Остальные числительные не имеют категории рода: *два рулона – две сестры, полтора килограмма – полторы тонны, оба брата – обе сестры, оба вопроса, обе задачи.*

По значениям имена числительные подразделяют на группы *количественных* и *собирательных*. Разницу определяет то, что количественные числительные называют количественное выражение лиц или предметов.

Например: *восемь, двенадцать, семьдесят, (простые), тридцать пять, одна тысяча пятьсот восемь, триста тридцать три (составные).*

Группа собирательных числительных указывает на количество как на совокупность.

Наиболее яркой чертой, характеризующей имя числительное, является способность, позволяющая определять, управлять существительным в родительном падеже (в отличие, к примеру, от прилагательного).

Например: *трое поросят, семеро ребят, три рубля, пятеро студентов, четверо смельчаков, два моря.*

Изученные и описанные нами способы выражения определительных отношений, а также способы актуализации русских определительных конструкций позволили нам сформулировать нижеследующие выводы.

## Выводы по ГЛАВЕ I

Изучив характерные черты определительных отношений в русском языке, мы пришли к следующим выводам:

1. Определения являются неотъемлемой частью речевой деятельности, описывая характер предметов, явлений, процессов и совершаемых действий. Сопровождение определений слов с предметным значением (прежде всего, существительных) определяет их основное назначение, которым невозможно пренебречь: называть признак предмета, так как практически все части речи русского языка способны вступать в определительные отношения.

2. Почти все части речи русского языка, входящие в состав определительных конструкций, обладают категориями рода, числа и падежа.

3. Самые распространённые схемы, по которым строятся определительные конструкции в русском языке таковы: **субъект + его признак**, либо, наоборот, **признак субъекта + субъект**. В функции признака субъекта выступает совокупность частей речи, чаще других, имя прилагательное – часть речи, обозначающая признаки предмета и согласующаяся с определяемым словом в роде, числе и падеже.

4. Деление определений по типу согласованных и несогласованных происходит на основе грамматической связи в самой атрибутивной цепочке: согласованные определения могут часто быть выражены частями речи, способными сочетаться с существительным в роде, числе и падеже.

5. Определения, принадлежащие к разряду **согласованных**, зависят от определяемого слова и выражаются именами прилагательными, причастиями, притяжательными местоимениями, числительными.

6. **Несогласованные** определительные конструкции относятся к кластеру самых многочисленных и разнообразных по типу построения.

7. В состав русских определительных конструкций могут входить разнообразные предлоги, которые могут влиять на их падежные окончания.



## ГЛАВА II

### ХАРАКТЕРИСТИКА СИСТЕМЫ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

#### 2.1. Функции китайских определений в предложении и их особенности

Как гласит толковый словарь китайского языка (9, 2009), определение принадлежит к второстепенным членам предложения. Обычно оно располагается перед определяемым словом и служит для обозначения качественного или относительного признака предмета.

Китайское определение может быть выражено существительным, прилагательным, глаголом, местоимением, числительным. Признаком определения может выступать притяжательная структурная частица «的» (дэ).

Например:

我的日语老师是中国人。Мой учитель японского языка – китаец.

休息的地方很多。Мест для отдыха очень много.

В качестве определения в китайском языке могут выступать как отдельные части речи, так и целые словосочетания.

Например:

那是爸爸的衣服。То – одежда отца (определение выражено именем существительным).

那是 (То) 妹妹 (сестра) 的 (дэ) 丈夫 (мужа) 。 То – сестра мужа.

这是谁的本子？ Это чья тетрадь? (в роли определения выступает местоимение).

这是 (это) 谁的 (чей) 房子 (дом) ? Чей это дом?

第三个人也进来了。 Третий человек тоже вошел. (определение является порядковым числительным).

第一个 (Первый) 学生 (студент) 已经 (уже) 回答了 (отвечать) 。

Первый студент уже отвечает.

这里大的房子很多。Здесь много больших домов (определением служит имя прилагательное).

那里 (Там) 漂亮 (красивый) 的 (дэ) 花 (цветок) 很多 (много) 。

Там много красивых цветов.

请的客人到了。Приглашенные гости все прибыли (определением выступает глагол).

请的 (Приглашать) 代表团 (делегация) 在宾馆 (в гостинице) 等着了 (ждать) 。 Приглашенная делегация жила в гостинице.

老师问的问题我不能回答。

Я не могу ответить на вопрос, который задал преподаватель (определением выступает словосочетание).

父亲 (отец) 买 (купить) 的 (дэ) 房子 (дом) 我 (Я) 不能 (не мочь) 向你展示 (показать) 。

Я не могу показать дом, который купил отец.

Как видно из приведённых примеров, в некоторых из них была употреблена частица 的 (де). Далее мы проясним случаи её употребления.

Итак, частицей 的 (де) могут сопровождаться:

#### 1. Имена существительные с притяжательным значением:

这是我妹妹的书。Это книга моей младшей сестры.

这是 (Это) 我姐姐 (моя старшая сестра) 的 (дэ) 朋友 (друг) 。 Это друг моей старшей сестры.

他想用王老师的毛笔。Он хочет воспользоваться кисточкой преподавателя Ванна.

他（Он）想（хотеть）拿（взять）李大哥（брат Ли）的（дэ）字典（словарь）。Он хочет взять словарь брата Ли.

## 2. Существительные, у которых есть послелог.

К примеру:

你家里的杂志都是中文的吗？Журналы у тебя дома все на китайском языке?  
你家里（у тебя дома）的（дэ）书（книги）都是（все）俄语的（на русском языке）吗？Книги у тебя дома все на русском языке?

3. Местоимения с подчёркивающим притяжательным значением, со значением места, а также образа действия:

他的本子很好。Его тетрадь очень хорошая.

她（Её）的（дэ）诗（стихи）很（очень）好（хорошие）。Её стихи очень хорошие.

这儿的风景多美呀（междометие, выражающее удивление или восхищение）：  
Как прекрасен местный пейзаж!

这儿的春天（местный весна）多（как）美妙（чудесен）啊！Как чудесна местная весна!

他是这样的一个人。Он такой человек.

她（Она）是这样（такая）的（дэ）一个女人（женщина）。Она такая женщина.

4. Прилагательные, которые состоят только из одного слога, кроме того, подчеркивают свежесть и новизну определяемого слова.

Приведём пример:

新的杂志都在皮包里。Все новые журналы в портфеле.

新（новый）的（дэ）书（книги）都（Все）在桌子上（на стол）。Все новый книги на столе.

5. Двусложные Прилагательные из двух слогов, располагающиеся перед определяемым словом, состоящим только из одного слога.

Например:

我们爱唱快乐(радостный, веселый)的歌。Мы любим петь веселые песни.  
我们(мы)爱(любить)读(читать)快乐(веселый)的(дэ)故事  
(рассказ)。Мы любим читать веселые рассказы.

#### 6. Прилагательные удвоенной формы.

Например:

屋顶(крыша)盖(покрывать)了厚厚(толстый о толщине)的一层(слой)雪  
(снег)。Крыша была покрыта толстым слоем снега.

板凳(Скамейка)积(покрывать)了厚厚((толстый)的一层(слой)灰  
(пыль)。Скамейка была покрыта толстым слоем пыли.

#### 7. Если перед определением имеется наречие степени.

(很、太 «слишком, чересчур, излишне» и др.) или отрицания 不.

Например:

他用一本很好的字典。Он пользуется очень хорошим словарем.

她(Она)开(водит)一辆很(очень)好(хорошую)的车(машину)。  
Она водит очень хорошую машину.

这是一间不大的房子。Это – небольшая комната.

Тем не менее, как в любом правиле, бывают и исключения.  
Исключением являются прилагательные количественного характера 多 и 少,  
которые в роли определения, чаще всего сопровождаются наречием степени  
很 (в этом случае наречие теряет своё оригинальное лексическое значение).

Например:

我有很多钢笔。У меня много авторучек.

他有（У него）很多（много）朋友（друзей）。У него много друзей.

他写了不少汉字。Он написал немало китайских иероглифов.

她（Она）写了（написала）不少（немало）科学文章（научных статей）。

Она написала немало научных статей.

Важно иметь в виду, что 多 в функции определения с отрицанием 不 обычно не употребляется.

## 8. Прилагательные со структурой 好看

Прилагательные сложного состава (вторичные) типа 好看 – являются прилагательными, в чью структуру входят собственно глагол и прилагательное, где у первой части полученного прилагательного, а именно слова 好, имеется два значения: а) «хорошо», например, 好吃 (то, что хорошо кушать); б) «легко», например, 好买 (то, что легко купить).

Например:

好玩 – интересный

好心 – добрый

好评 – благоприятный комментарий

好使 – удобный (в использовании)

好些 – лучше

好冷 – очень холодно

好事 – доброе (хорошее) дело

好汉 – славный (хороший) человек

我想买一件好看的衣服。Я хочу купить красивое платье.

他（Он）要（хочет）画（нарисовать）一幅美丽的图画（красивую картину）。Он хочет нарисовать красивую картину.

他（подлежащее）没有（сказуемое）难看的（определение）衣服（дополнение）。

У него нет некрасивой одежды.

我们没有（У нас нет）难看（некрасивых）的女孩（девушек）。У нас нет некрасивых девушек.

### 9. Глаголы.

Примером может послужить следующее предложение:

昨天来的人是王老师。Вчера приехавший человек – преподаватель Ван.

刚刚（Недавно）到（приехавший）的（дэ）人（человек）是我（мой）亲戚（родственник）。

Недавно приехавший человек – мой родственник.

### 10. Определения, выражаемое при помощи словосочетания:

#### 10.1. Числительно-предметного:

当时(тогда, в то время)他是十岁的孩子。

В то время он был десятилетним ребенком.

那一年（В тот год）我（я）是五岁的（пятiletней）女孩（девочкой）。

В тот год я была пятiletней девочкой.

#### 10.2. Качественно-предметного.

Например:

他买了一支红(красный)色(цвет)的铅笔。Он купил карандаш красного цвета.

我（Я）买了（купила）一个黄色的（жёлтого цвета）包（сумка）。

Я купила сумку жёлтого цвета.

#### 10.3. Предметно-качественного.

К примеру:

中国是领土(территория государства)广大(широкий, обширный)的国家。

Китай – государство с обширной территорией.

北京（Пекин）是文化（культура）广博（обширный）的城市（город）。

Пекин – город с обширной культурой.

#### 10.4. Глагольно-объектного:

这里有一家卖书的商店。Здесь есть книжный магазин.

这里（Здесь）有（есть）个牛奶店（молочный магазин）。

Здесь есть молочный магазин.

Следует далее заметить, что китайские определения, в чей состав входит частица 的, могут заменять группу, построенную по схеме «определение + определяемое», в котором определяемое слово опускается.

Например:

站在桌子旁边儿的学生是我哥哥。

Стоящий у стола студент – мой старший брат.

在家里（у дома）坐着的（Сидящий）那个人（человек）是父亲（отец）。

Сидящий у дома человек – отец.

Такие словосочетания носят названия 的-конструкций. В предложении они могут функционировать как подлежащее или дополнение.

Приведём пример:

站在桌子旁边的是我们老师。Стоящий у стола человек – наш преподаватель (*функция подлежащего*).

站在（Стоящий）桌子（стол）旁边（у）的那个人（человек）是我们的（наш）系主任（декан）。

Стоящий у стола человек – наш декан.

我告诉我们的同学，你告诉你们班的。Я сообщу своим одноклассникам, а ты – своим (*функция дополнения*).

我（я）跟我们的（своим）学生们（студентам）说(скажу)，你 а ты跟你们的（своим）。

Я скажу своим студентам, а ты – своим.

Определяемое слово может быть опущено:

- когда оно служит для обозначения отдельных лиц или конкретных предметов:

跟我一起来的是我哥哥。Пришедший вместе со мной – мой старший брат.

和我（со мной）一起（вместе）来的（Пришедшая）是我的（моя）

姐姐（старшая сестра）。

Пришедшая вместе со мной – моя старшая сестра.

你手里拿的是什么？ 什么 ты несешь в руках？

你（ты）的（дэ）车里 в машине 载的（везёшь）是什么（что）？

Что ты везёшь в машине？

- когда даётся характеристика качественного признака.

Например:

我用坏（плохой, негодный）的，你用好的。

Я пользуюсь плохим, ты пользуешься хорошим.

我（Я）用（пользуюсь）不好的（плохой）车（машиной），

你（ты）用（пользуешься）好的（машиной）。

Я пользуюсь плохой машиной, ты пользуешься хорошей.

这件红色的怎么样？ А как это красное？

这件（это）白色的（белое）怎么样（А как）？

А как это белое？

- когда обозначается род деятельности или профессии.

Главным образом, суффикс 的 прибавляется к двусложным элементам, которые построены по глагольно-объектному типу.

Например:

他姐姐是教书的。Его сестра – преподаватель.

她的（Её）妈妈（мать）是卖票的（кассир）。Её мать - кассир.

今天送信的来过了。Сегодня приходил почтальон.

Иногда мы наблюдаем за возможным присоединением суффикса 的 к элементам трехсложной структуры, которая строится по глагольно-объектному типу. Хотя при общении уместнее использование вместо 的-конструкции, существительное, обозначающее профессию.

Например:

教书的/教师 – преподаватель;

送信的/邮递员 – почтальон;



开车的/司机 – водитель; машинист;

卖票的/售票员 – кассир;

站柜台的 – стоящий за прилавком / 售货员 – продавец;

端盘子的 – подносящий тарелки / 服务员 – официант;

Иногда суффикс 的 можно присоединять к односложным элементам.

Например:

男的 – «мужчина»;

女的 – «женщина».

Необходимо также знать, что частицей 的 не оформляются:

1. Такие существительные, которые обозначают постоянный внешний признак лица или предмета.

Например:

屋子里有两张木头桌子。В комнате есть два деревянных стола.

2. Словосочетания устойчивого характера.

Например:

我姐姐是北京大学的学生。Моя старшая сестра – студентка Пекинского университета.

我的 (Мой) 哥哥 (родной брат) 是北京大学 (Пекинского университета) 的 (дэ) 学生 (студент)。

Мой родной брат – студент Пекинского университета.

3. Местоимения перед существительными, обозначающими родство или объединение людей.

Например:

他母亲第一个来到这里。Его мать первой пришла сюда.

他的 (Его) 姐姐 (сестра) 第一个 (первой) 做完了 (сделала) 这个 (это)。

Его сестра первой сделала это.

我们学校后边有一个图书馆。За нашим институтом есть библиотека.

我们（нашим）学校（институтом）的（дэ）后面（За）有（есть）一条河（река）。 За нашим институтом есть река.

В данном случае возможно употребление частицы 的, если говорящий хочет подчеркнуть, что это *его* мать, *его* друг и т. д. Сравним:

那是他的字典。 То – *его* словарь.

那是（То）她的（её）手机（телефон）。 То – её телефон.

这是他们学校。 Это – *их* институт.

这是（Это）他们的（их）节日（праздник）。 Это – их праздник.

#### 4. Вопросительные местоимения 什么、多少.

Например:

你住在什么地方？ Где ты живешь?

你（ты）在哪（Где）上学（учишься）？ Где ты учишься?

这本书多少钱？ Сколько стоит эта книга?

这个（это）沙发（диван）多少钱（Сколько стоит）？ Сколько стоит этот диван?

#### 5. Односложные прилагательные.

Например:

那间屋子里有两个小窗户。 В той комнате есть два маленьких окна.

在（В）这个（этой）套间（секции）里有（есть）一个（есть）

小的（маленькая）房间（комната）。

В этой секции есть одна маленькая комната.

#### 6. Двусложные прилагательные в устойчивых конструкциях.

Например:

他是个老实(простой, бесхитростный)人。 Он человек простой.

她（Она）是个聪明人（девушка умная）。 Она девушка умная.

- в других случаях употребление частицы 的 зависит от автора высказывания.

Далее, на наш взгляд, не лишним будет упомянуть о порядке употребления определений в китайском языке. Употребляя два и более

определений, сопровождающих одно существительное, важно соблюдать точный порядок их расположения:

**Таблица 1.**

**Порядок расположения китайских определений**

Притяжательное существительное или местоимение	Указательное местоимение	Числительное со счетным словом	Качественное или относительное прилагательное	Определяемое слово
你 (ты)	这 (это)	三本 (три)	新 (новый)	杂志 (журнал)
эти три твоих новых журнала				

Подобные определения являются грамматически несвязанными друг с другом, каждое из них самостоятельно относится к определяемому слову.

Например:

他那个好朋友是谁? Кто тот его хороший друг?

我姐姐的那两支铅笔放在桌子上。Те два карандаша моей старшей сестры лежат на столе.

Хотя определение и является второстепенным членом предложения, это не умаляет его значения. Напротив, определение оказывает активное влияние на семантику всего выражения или предложения в целом. Правильное употребление того или иного определения помогает говорящему или пишущему по-китайски выражаться ярче и образнее, тем самым способствуя более точной передаче мысли.

Китайские определения делятся на качественные, относительные, указательные, притяжательные.

Из представленного выше материала, в частности, примеров предложений, содержащих определительные конструкции, было видно, что в китайском эквиваленте компоненты конструкции содержат слова, не подвергшиеся графическим изменениям. Поэтому прежде чем перейти к рассмотрению особенностей определительных конструкций в китайском

языке, необходимо выявить факторы, влияющие на различия в русских и китайских определительных конструкциях.

## **2.2. Факторы, предопределяющие различия в русских и китайских определительных конструкциях**

Различия в русских и китайских определительных конструкциях предопределяются совокупностью факторов. Грамматике китайского языка присуще строение по частеречевому принципу. Обусловливается это тем, что данный язык принадлежит к языкам корнеизолирующим, аморфным.

Такие языки характеризуют следующие определяющие отличия. Синтаксический порядок регламентирует строгая система правил, определяющих порядок слов, соединение слов в предложении и структурные характеристики разнотипных предложений. Основная схема простого предложения: первым выступает *подлежащее*, затем идёт *сказуемое*, далее следует *дополнение*. У большинства слов отсутствуют *внешние морфологические признаки*, которые позволили бы причислить их к тем или иным частям речи. К примеру «好» может выступать в роли прилагательного «хороший» («好人» – «хороший человек»), наречия «много» («好几次» – «много раз»), союза «чтобы» и т.д., поэтому, определяя принадлежность слова к той или иной части речи, надо учитывать такие свойства, как способность слова выступать в роли определённого члена предложения, его сочетаемость с другими словами, учитывать наличие тех или иных показателей.

В китайском языке шесть классов слов, выполняющих функции частей речи: существительное, прилагательное, числительное, местоимение, глагол, наречие. В предложении они выступают в роли подлежащего, сказуемого, дополнения, определения, обстоятельства.

В отличие от русского языка, в китайском языке существительные не различают по родам, не изменяют по числам и падежам, следовательно, нет склонения существительных.

Существительным китайского языка не присуща грамматическая категория рода. Иногда род может быть выражен лексическим путём. Китайские существительные нейтральны в отношении числа. Число существительного уточняется контекстом. Лишь суффикс 个 *ge* является формологическим показателем числа существительных в китайском языке. Эти особенности и предопределяют отличия в построении определительных конструкций в русском и китайском языках.

Кластер китайских нарицательных существительных делится на множество классов согласно тем или иным признакам, присущим предметам, обозначаемым ими. В этом распределении участвуют специальные служебные слова, которые называют грамматическими классификаторами.

Китайскому языку известно примерно сто классификаторов. Приведём в качестве примеров наиболее распространённые:

1) 张 *zhang* определяет предметы, имеющие открытую плоскую поверхность (*кровать, пол, полотно, географическая карта* и др.);

2) 把 *ba* классифицирует предметы, имеющие ручку (*топор, чемодан* и др.; употребляется также со словом *стул*);

3) 辆 *liang* указывает на предметы, представляющие собой средства передвижения на колесах (*каreta, обоз* и др.);

4) 条 *tiao* характеризует класс предметов вытянутой, продолговатой формы (*дорога, улица, веревка, нитка, собака, рыба, брюки* и др.);

5) 座 *zuo* указывает класс массивных предметов (*мост, храм, гора, лесной массив* и др.);

6) 所 *suo* употребляется со словами, которые называют различные виды зданий (*коттедж*) и др.

Отметим, что классификатор 个 *ge* сегодня выдавливает некоторые другие классификаторы и постепенно начинает играть роль универсального показателя значений предметности.

Кроме того, в китайском языке имеется группа наречных

существительных: 今天 jīntiān (сегодняшний день, сегодня); 明天 míngtiān (завтрашний день, завтра); 早上 zǎoshang (утро, утром); 晚上 wǎnshang (вечер, вечером). Наречные существительные могут выполнять в предложении функцию подлежащего. Эта особенность сближает их с существительными.

**Прилагательные**, как и существительные в китайском языке не имеют категории склонения, т.е. не изменяются по родам, числам, падежам. В отличие от русского языка, они подразделяются только на 2 группы: качественные и относительные.

**Качественные прилагательные** обозначают качественный признак предмета: 红 hōng красный, 绿 lǜ зеленый, 甜 tián сладкий, 酸 suān кислый. Чтобы усилить значение, передаваемое качественными прилагательными, их удваивают. Удвоение качественных прилагательных в китайском языке применяется чаще, чем в русском языке: 短短 duǎnduǎn короткий-короткий, 厚厚 hòuhòu толстый-претолстый, 干干净净 gāngānjìngjìng чистый-пречистый. Качественные прилагательные могут употребляться с наречиями степени: 很 hěn очень, 更 gèng еще более, 最 zuì самый и др. Наречия степени ставятся перед прилагательными, так же как и в русском языке. Качественные прилагательные могут употребляться также со словами и словосочетаниями, обозначающими количественные изменения качественного признака: 一点 yídiǎn немного, 一些 yíxiē несколько, чуть; 多 duō намного, значительно, гораздо; 一倍 yībèi вдвое и др. Эти слова и словосочетания помещаются после прилагательного.

**Относительные прилагательные** обозначают относительный признак предмета: 左 zuǒ левый, 右 yòu правый, 横 héng горизонтальный, 竖 shù вертикальный, 真 zhēn истинный, 假 jiǎ ложный. Относительные прилагательные в отличие от качественных прилагательных не допускают удвоения и не употребляются с наречиями степени. Притяжательных

прилагательных в китайском языке нет.

### 2.3. Семантические связи китайских определений и определяемых слов

Как уже было отмечено ранее, в китайском языке определение играет важную роль и выражает признаки определяемых слов. Семантические связи китайских определений и определяемых слов многообразны. В китайском языке выделены следующие семантические связи определений и определяемых слов:

#### 1. *Качество.*

Например: 新包 (новая сумка) ; 正确的回答 (правильный ответ) , 好人 (хороший человек); 新衣服 (новая одежда); 正确意见(правильное мнение); 错误想法(неправильная мысль), 善良的朋友 (добрый друг) .

#### 2. *Принадлежность.*

Например: 我的书包 (моя сумка); 学校的教室 (школьная аудитория); 老师的女儿 (дочь учителя); 他的报纸 (его газета); 你的房间(твоя комната); 学生的寝室(студенческое общежитие); 儿子的医生(сын врача); 他们的老师 (их преподаватель).

#### 3. *Материал.*

Например: 木版房子(деревянный дом); 石桥 (каменный мост); 铁柜子 (железный шкаф); 塑料桶(пластмассовое ведро); 石墙 (каменная стена) ; 木桥 (деревянный мост) ; 铁保险柜 (железный сейф) ; 塑料桌子 (пластиковый стол) .

#### 4. *Состояние.*

Например: 黑漆漆的晚上 (чёрная ночь); 绿油油的庄稼 (зелёные хлеба); 红彤彤的太阳 (красное солнце); 白花花的天 (белый день) ; 黄橙橙的树叶 ( жёлтые листья) ; 冷冰冰的水 ( ледяная вода) .

#### 5. *Назначение.*

Например: 热水 器 (грелка для горячей воды); 包装 纸 (бумага для упаковки); 喝 水 杯 (стакан для воды); 擦 桌 布 (тряпка для стола); 茶 杯 (стакан для чая); 书 橱 (ящик для книг); 黑板 擦 (губка для доски).

#### *6. Количество.*

Например: 五 只 鸭 子 (пять уток); 三 张 报 纸 (три газеты); 一 台 电 脑 (один компьютер); 两 支 笔 (две ручки); 两 盏 灯 (две лампы), 五 本 书 (пять книг); 三 个 人 (три человека).

#### *7. Место.*

Например: 陈 列 馆 的 玻 璃 柜 (музейная витрина); 桌 上 的 书 (настольная книга); 商 店 的 橱 窗 (магазинная витрина).

#### *8. Время.*

Например: 今 天 的 报 纸 (сегодняшняя газета); 去 年 的 裤 子 (прошлогодние брюки); 昨 天 的 杂 志 (вчерашний журнал); 去 年 的 电 影 (прошлогодний фильм), 明 天 的 课 (завтрашний урок).

#### *9. Содержание.*

Например: 女 生 篮 球 比 赛 (соревнование по баскетболу среди женщин); 学 生 实 习 会 (собрание по студенческой практике); 工 资 分 配 方 案 (проект о разделении зарплаты); 学 术 会 议 (собрание по конференции); 培 养 中 国 学 生 俄 语 项 目 (проект по обучению китайских студентов русскому языку); 外 语 奥 林 匹 克 竞 赛 (Олимпиада по иностранному языку).

#### *10. Приложение.*

Например: 首 都 北 京 (столица Пекин); 首 都 莫 斯 科 (столица Москва); 毛 泽 东 主 席 (президент Мао Цзэдун); 习 近 平 主 席 (председатель Си Цзиньпин).

Как видно из приведённых примеров, спектр семантических связей определений в китайском языке достаточно широк и схож с русским языком, однако отсутствие падежей и предлогов в китайских определительных конструкциях влияет на их структурные различия с определительными



конструкциями в русском языке.

## 2.4. Классификация определений в китайском языке

В китайском языке *качественное* определение обозначает собственные признаки предмета (т.е. признаки, непосредственно присущие предмету) или выражает субъективную оценку говорящего. Как правило, качественное прилагательное играет синтаксическую роль качественных определений:

独有这一件小事, 却总是浮在我眼前.

И лишь это **маленькое** происшествие все время стоит перед моими глазами.

青春, 这是多么**美妙**的时光啊!

Молодость, до чего ж это **прекрасная** пора!

几枝腊梅, 还开着寂寞的**黄花**.

Несколько веток абрикоса муме все еще цвели скучными **желтыми** цветами.

Кроме того, качественное определение может быть выражено качественно-предметным словосочетанием:

他买了一支**红色的**铅笔.

Он купил карандаш **красного** цвета.

她是个**好心肠**的老婆子.

Она сердобольная старушка (дословно: старушка с **добрым сердцем**).

Иногда определение может быть выражено предметно-качественным словосочетанием:

中国是**领土广大, 人口很多**的国家..

Китай – страна с **обширной территорией и многочисленным населением**.

中国是**历史悠久, 文化丰富**的国家.

Китай — страна **древней истории и богатой культуры**.

Китайское *относительное* определение обозначает признаки предмета не прямо, а опосредованно, по отношению к другому предмету, действию, а

также к месту или времени действия. Типичными средствами его выражения служат относительные прилагательные, а также существительные. Реже относительные определения выражаются наречиями, порядковыми числительными и числительно-предметными словосочетаниями:

这是假文件.

Это **фальшивый** документ.

这是偶然的事.

Это **случайное** дело (дословно: это случайность).

靠窗一张三抽斗桌子.

Около окна стол **с тремя выдвижными ящиками**.

晚上最后一班车了,他们终于没有来.

Вечером пришел **самый последний** поезд, они все же не приехали.

第二天清早我到了我家的门口了.

На следующий (**на второй**) день на рассвете я был уже у дверей своего дома.

*Указательное* определение не называет признак предмета. Оно выполняет указательную функцию. Определения данной разновидности выражаются указательными местоимениями и наречиями:

你所说的那个人已经死了.

**Тот** человек, о котором ты говоришь, уже умер.

天下竟有这样怪人.

Бывают все же на свете **такие** чудачки!

这个问题非常复杂和严重.

**Этот** вопрос чрезвычайно сложен и важен.

*Притяжательное* выражается посредством притяжательных местоимений и существительных:

а) 你的孩子在哪呢?

Где же **твой** ребенок?

б) 群众的力量和智慧是无穷的.

Силы и разум **народных масс** неиссякаемы.

Таким образом, притяжательное определение указывает на принадлежность предмета тому или иному лицу.

Далее рассмотрим структурный состав определительных конструкций в китайском языке и изучим их признаки.

## **2.5. Состав и признаки китайских определений**

В китайском языке определение может быть выражено существительным, прилагательным, глаголом, местоимением, числительным. Как было замечено ранее, признаком определения часто может являться притяжательная структурная частица "的"(дэ).

Далее рассмотрим определительные конструкции, в состав которых входят имена существительные.

### **(1) Имя существительное**

#### **А. Классификации определений имени существительного**

Определения этого типа классифицируются по схеме: «N1 + N2», а также в форме: N1+ (的) +N2, т.е. выражаются семантические отношения определения с определяемым словом.

В работах китайского ученого Вэнь Чжэньхуй (1999) активно разрабатывалось это направление. Основываясь на её наблюдениях, обобщим семантические отношения определения с определяемым словом.

Отношения принадлежности – отношение определения с объективным предметом. Они выражают ограничительное грамматическое значение, ограничивают и классифицируют определяемое слово, сокращая его семантическую сферу расширения. Атрибутивные отношения отражают описательное грамматическое значение, конкретизируют определяемое слово. В представленной ниже таблице отношения принадлежности строятся по схеме: N1+(的)+N2, а атрибутивные отношения: N1 + N2.

## Отношения принадлежности

Отношения принадлежности	отношения родственные и социальные	субъект-родственные отношения	校长的外甥 (племянник ректора)
		субъект-социальные отношения	经理的秘书 (секретарь директора)
	отношения придаточные	书的封面(обложка книги)	
	отношения принадлежности	субъект-атрибут	树叶的颜色 (цвет листьев)
		Субъект – особенность	运动员的身材 (спортивное \спортсменское\ телосложение)
	отношения времени	время-субъект	昨天的报纸 (вчера́шняя газета)
		субъект-время	我的童年(моё детство)
		время-время	明天早晨 (завтра́шнее утро)
	отношения места	место-субъект	房间的摆设(обстановка комнаты)
		место-место	学校的操场(площадка школы)
Атрибутивные отношения	отношения материала	木头筷子(деревянные палочки)	
	отношения функции	酱油瓶子(соусная бутылка)	
	отношения происхождения	日本汽车(японская машина)	
	отношение профессии	数学老师 (учитель математики)	
	другие отношения	语法著作(произведение по грамматике)	

Говоря о семантической характеристике имени существительного, выступающего в роли определения, следует знать, что в китайском языке имя существительное имеет пространственную семантику, глагол имеет временную семантику, а имя прилагательное – степенную семантику. Пространственная семантика имени существительного обозначает, что предмет, выраженный именем существительным, обычно занимает пространство и отражает разные характеристики, например, такие как: большой и маленький, высокий и низкий, толстый и тонкий и др.

Качественная семантика делится на два вида: прикладная качественная семантика и внутренняя качественная семантика. Внутренняя качественная семантика свойственна слову, семантика которого отличается от особенности семантики других имён существительных. А прикладная качественная семантика обозначает качество, которое предметы могут выражать помимо своего первого основного значения. Она характеризуется нестабильностью, так как полностью зависит от контекста. Например: прикладная качественная семантика слова «женщина» включает в себя такие понятия как «внимательная», «хрупкая», «чуткая», «нежная» и т.д.

Логическая семантика включает в себя 2 понятия: расширение понятия (семантика расширения), коннотация понятия (семантика коннотации). Коннотацией является совокупность присущего предмету свойства, а расширение служит семантической сфере предмета. Любое имя существительное имеет коннотацию и расширение, но в разной среде имя существительное не только имеет коннотативное значение, но и выражает расширение. Рассмотрим слово «крестьянин» в следующих предложениях:

а) 乡政府在山上开辟了新村，农民的新房大都建在这里。

Деревенская администрация основала новую деревню на горе, там были построены новые дома крестьян.

б) 这个人的农民意识很强。

У этого человека сильный менталитет крестьянина.

В первом предложении «крестьянин» означает того, кто занят

обработкой земли как основной профессией, т.е. – земледелец (семантика расширения). А во втором предложении слово «крестьянин» не обозначает конкретного человека, а выявляет консервативные мысли крестьян (семантика коннотации). Далее рассмотрим особенности употребления притяжательной структурной частицы "的"(дэ) в структурной схеме:

имя существительное (определение) + имя существительное (определяемое слово).

Здесь можно встретить следующие варианты:

а) два имени существительных являются односложными словами. В таком случае между определением и главным словом частица «的» (дэ) **отсутствует**;

б) первое имя существительное является односложным, а второе имя существительное – двусложным. В таком случае обычно присутствует частица «的» (дэ);

в) оба имени существительных являются двусложными словами. Когда присутствует частица «的» (дэ), определительная конструкция нестабильна, а когда отсутствует частица «的» (дэ), определение и определяемое слово становятся единым целым, одним словом;

г) первое имя существительное является двусложным, а второе имя существительное – односложным. Обычно между определением и главным словом частица «的» (дэ) **отсутствует**.

Далее рассмотрим определительные конструкции, в состав которых входит имя прилагательное.

## **(2) Имя прилагательное**

### **А. Имя прилагательное в функции определения**

В китайском языке имя прилагательное в функции определения встречается довольно часто, и определения выражаются следующими

формами:

1. Имя прилагательное + имя существительное

а) односложное прилагательное: 大(большой), 小(маленький), 新(новый), 旧(старый), 好(хороший), 坏(плохой) и т.д.

б) двусложное прилагательное: 漂亮(красивый), 伟大(великий), 危险(опасный), 秘密(тайный), 名贵(дорогой) и т.д.

2. Имя прилагательное + 的(дэ) + имя существительное

а) односложное прилагательное: 活(живой) 的(дэ), 远(далёкий) 的(дэ), 小(минимальный) 的(дэ), 高(высокий) 的(дэ) и т.д.

б) двусложное прилагательное: 丰富的(богатый), 出色的(замечательный), 古老的(старый), 共同的(общий) и т.д.

3. Повторное имя прилагательное + имя существительное, где

А – одна лексическая единица, В – другая лексическая единица:

а) форма АА: 小小(очень маленький), 高高(очень высокий), 远远(очень далёкий) и т.д.

б) форма АВВ: 亮堂堂(светлее), 绿葱葱(не просто зелёный, естественно зелёный), 冷清清(тихий, грустный), 滚烫烫(горячее) и т.д.

в) форма ААВВ: 普普通通(простейший), 明明白白(самый понятный) и т.д.

г) форма АВАВ: 碧蓝碧蓝(синенький), 雪白雪白(белый, как снег), 很长很长(длиннее) и т.д.

Из проанализированных нами более 3150 простых предложений предложения без частицы «的» (дэ) составили 21,9%, тогда как определительные конструкции с частицей «的» были выявлены в 78,05% случаев. В 1352 примерах сложных предложений конструкции без частицы 的(дэ) составили 962 примера – т.е. 71,15%, тогда как с частицей 的(дэ) – 165, т.е. 12,20%.

В последние годы получает распространение изучение китайского языка с точки зрения его информативности. Адресант передает адресату

последовательный поток информации. Для удобного получения и отправления этот поток информации соединяется разными информационными единицами. Информация делится на новую информацию и старую информацию. Старая информация – уже знакомая адресанту и адресату (т.е. была передана ранее). Новая – т.е. незнакомая адресату информация.

В целях исследования грамматического значения частицы «的» (дэ), рассмотрим такой пример:

娜达莎的母亲是个售货员, 昨天当她在收拾房间的时候, 娜达莎的老师来了, 他想和娜达莎母亲谈谈娜达莎的学习情况.

(Мать Наташи – продавщица, вчера, когда она убирала комнату, пришел учитель Наташи, он хотел поговорить с матерью Наташи о её успеваемости).

Считается, что если в одном предложении два раза появляется одно и то же определение, то в первом случае оно имеет описательный характер, а во втором случае указывает на предмет. В первом случае информация нова, поэтому частица «的» (дэ) обязательна, тогда как во втором случае данная информация уже «устарела», и необходимость в использовании частицы «的» (дэ) отпадает. Разница между «новой» информацией и «старой» информацией заключается в её количестве. Вот почему с «новой» информацией используется частица «的» (дэ), способная повысить информативность данной конструкции. Например:

" 他无所事事的,不要再和他来往了. " 星子说: " 我们只是一般的朋友. " ...如果星子只将他作为一般朋友, 那么她一定有自己的理由.

(«Он ничего не делает, не нужно связываться с ним». Син Цзы говорит: «мы просто обычные друзья.» ...если Син Цзы считает его простым другом, то у неё есть на это свои причины).

В этом примере “一般的朋友” является новой информации, она впервые появляется в тексте между прилагательным и существительным, и увеличивает количество информации, а потом появляется “一般朋友”, без



этой частицы уже как старая информация.

С точки зрения прагматики, новая информация относится к фиктивным, не имевшим места событиям, а старая информация, наоборот, – к реальным, произошедшим событиям. Например:

田平对豆儿说: "你一定要帮我写演讲稿,别忘了要带有**强烈的感情**." 豆儿笑了笑,果真一本正经地写好了演讲稿.果真动了**强烈感情**,甚至有些过头.

(Тянь Пин говорит Доу: «Ты обязательно поможешь мне написать доклад, и не забывай, этот доклад должен быть убедительным». Доу улыбнулся и написал действительно убедительный доклад).

Новая информация: “强烈的感情” (убедительный доклад с частицей «的» (дэ)) – на момент высказывания доклада пока не существует, это требование Тянь Пина к докладу, а “强烈感情” – убедительный доклад без частицы «的» (дэ) – уже старая информация, доклад уже написан.

### (3) Глагол

#### **А. Классификация имен существительных в определительной конструкции «глагол + имя существительное»**

Абстрактные имена существительные в определении типа **глагол + имя существительное** в китайском языке ограничены двусложными глаголами.

Главные составляющие определительной конструкции – это имена существительные, которые выражают субъекты и взаимодействуют с глаголами в роли определения. Их особенность состоит в том, что место определения и определяемого слова может меняться. Например: 值班 (глагол) 医生 (существительное) = (дежурный врач) → 医生(существительное) 值班 (глагол) (врач дежурит).

Слова, выражающие в китайском языке место, пространство, сферу, в основном, являются именами существительными. Особенность конструкции с такими лексическими единицами заключается в том, что после перестановки её слагаемых, сама конструкция из определения превращается в обстоятельство места. Например: 考察 (глагол) 路线 (существительное) =

(экспедиционная линия) → 沿这条路线考察 (обследовать по этой линии), 努力(глагол) 方向 (существительное) = (приоритетное направление) → 朝这个方向努力 (стремиться в этом направлении).

Основные слова, выражающие время, это «временные» имена существительные. Особенность конструкций с такими лексическими единицами заключается в том, что после перестановки её составляющих, сама конструкция из определения превращается в обстоятельство времени. Например: 播种 (глагол) 时间 (существительное) = (посевное время) → 在什么时间播种 (время сева). 吃饭 (глагол) 时候 (существительное) = (обеденное время) → 在这时候吃饭 (время обеда).

Основные слова, выражающие способ и образ действия, это имена существительные «способа и образа действия». Особенностью этих определений является возможность добавления другого определения в конструкцию между глаголом и существительным, т.е. глагол + 所采用/采取 /遵循的 (соблюдённый) + имя существительное. Например: 选举 (глагол) 程序 (существительное) = (выборная процедура) → 选举所遵循的程序 (соблюдённая процедура избрания).

Основные слова, выражающие инструмент, это «материально-инструментальные» имена существительные. Их формула такова: 用来/用于 (для) + глагол + 的 + имя существительное. Например: 绘画 (глагол) 铅笔 (существительное) = (чертильный карандаш) → 用来/用于绘画的铅笔 (карандаш для черчения).

Основные слова, служащие для выражения количества – это имена существительные, которые выражают количество субъекта или количество действия. Например: 参观 (глагол) 人数 (существительное) = (количество посетителей), 旅游(глагол) 人数 (существительное) = (количество туристов), они могут трансформироваться в форму: 有多少人 + глагол, и 出现 (глагол) 次数 (существительное) = (частота появления). 重复 (глагол) 次数

(существительное) = (частота повторения), они могут трансформироваться в форму: глагол + 了多少次 (сколько раз + глагол).

Слова, выражающие состояние, это имена существительные, которые выражают состояние, положение и тенденцию действия. Их особенностью является то, что они трансформируются в форму: глагол + имя существительное + 怎么样 (какой). Например: 销售 (глагол) 情况 (существительное) = (положение продаж) → 销售情况怎么样 (какое положение продаж).

Слова, выражающие результат, это имена существительные, которые выражают результат действия. Их особенностью является то, что они переходятся в форму: глагол + 所产生 / 得出的 (из) + имя существительное. Например: 调查 (глагол) 结论 (существительное) = (результат обследования) → 调查所产生 / 得出的结论 (результат вследствие обследования).

Чаще всего слова, выражающие причину, это имена существительные, которые выражают причину действия. Их особенностью является то, что они переходятся в форму: 为什么 (почему) + глагол, либо 之所以 + глагол, 是因为 = (потому что). Например: 迟到 (глагол) 原因 (существительное) = (причина опоздания) → 为什么迟到 / 之所以迟到, 是因为 (почему опаздываете? / опоздал, потому что...).

Слова, выражающие цель, это имена существительные, которые выражают цель и мотив действия. Их особенностью является то, что они трансформируются в следующую форму: 为什么 (почему) + глагол, либо глагол + 是为了 = (для). Например: 学习 (глагол) 目的 (существительное) = (цель изучения) → 为什么学习 / 学习是为了 (зачем учить для ...).

С точки зрения слоговой структуры глаголов, в значительной степени глагол относится к двусложным словам в функции определения, которая выражается в следующих формах:

- 2 (глагол двусложного слова) + 2 (существительное двусложного

слова). Например: 领导方法 (руководящий метод), 游览时间 (время экскурсии);

- 2 (глагол двусложного слова) + 1 (существительное односложного слова). Например: 使用权 (право применения); в форме “2 (глагол двусложного слова) + 3 (существительное трехсложного слова)”, например: 招生委员会 (комиссия приёма учащихся);

- 1 (глагол односложного слова) + 2 (существительное двусложного слова). Например: 烂苹果 (прелое яблоко).

Однако форма 2 (глагол двусложного слова) + 3 (существительное трехсложного слова) и форма 1 (глагол односложного слова) + 2 (существительное двусложного слова) встречаются редко.

Двусложные глаголы занимают первое место среди глаголов, выступающих в роли определения. Это связано с тем, что, во-первых, в китайском языке преобладают двусложные глаголы, так как многие многосложные глаголы были сокращены; во-вторых, односложные глаголы выражают сильное действие, являются типичными членами среди глаголов, причём в процессе перевода из односложных в двусложные, изменилось не только количество слогов глаголов, но и их семантика.

С точки зрения семантики имён существительных, которые выступают с глаголами в роли определения, то они по большей части являются абстрактными. Сравните: 学习雷锋 (учиться у Ляя Фэна) и 学习态度 (отношение к учебе), 发展党员 (воспитать члена партии) и 发展纲要 (развивать программу). Из них, 雷锋 (Лэй Фэн) и 党员 (член партии) – это в китайском языке имена собственные, 学习雷锋 (учиться у Ляя Фэна) и 发展党员 (воспитать члена партии) – это сказуемно-дополнительные словосочетания; 态度 (отношение) и 纲要 (программа) – это абстрактные имена, 学习态度 (отношение к учебе) и 发展纲要 (развивать программу) – это неравноправные словосочетания. Поэтому конкретные и собственные

имена с глаголами легко образует сказуемно-дополнительные словосочетания, а отвлеченные имена легко образуют с глаголами неравноправные словосочетания.

В заключение отметим, что глаголы в китайском языке тесно связаны с определяемыми словами и составляют с ними единое целое. Поэтому некоторые люди называют глагольное определение «нижним» определением, то есть определение с определяемым словом тесно связаны между собой, как единое целое. Например: 领导方法 (руководящий метод). Если между 领导 и 方法 вставить частицу 的 (дэ), то определение 领导 будет выражать другое значение. Так, в словосочетании 领导方法 (руководящий метод) 领导 является качественным определением, а 领导的 – притяжательным.

Рассмотрев приведённые в нашей работе китайские атрибутивные конструкции, мы пришли к выводу о том, что некоторые категории, присущие русской грамматике, отсутствуют в китайском языке, и, наоборот, некоторые особенности китайской грамматики нехарактерны для русского языка. Именно на эти грамматические «лакуны» стоит обращать более пристальное внимание в целях предупреждения ошибок в РД студентов. Таким образом, и в обучении РКИ, и в переводческой деятельности сравнительный анализ языков-партнёров играет всё более значимую роль.

## **2.6. Распространённое (мультиномиальное) определение**

Язык – это носитель мышления и инструмент для познания. С непрерывным расширением и углублением познания усложняется структура языка. Это усложнение отражается и в определительных словосочетаниях, в которых определяемое слово обычно следует за определением. Но на современном этапе развития китайского языка к одному члену предложения могут относиться несколько определений, что и составляет распространённое, или мультиномиальное определение.

Иными словами, определение, выраженное словосочетанием, предложением, показывающее, как правило, несколько признаков, называется мультиномиальным, или распространенным. Такое определение обязательно оформляется частицей 的. Чаще всего такое определение переводится на русский язык при помощи слов «**который, которая, которое, которые**» или причастными оборотами.

Специфика грамматики китайского языка, в котором порядок слов играет первостепенную роль, определяет положение мультиномиального определения. Вопрос о порядке слов мультиномиального определения является одной из тем, представляющих несомненный интерес.

В пятидесятые годы прошлого века, Чжу Дэси обобщил исследования о порядке слов мультиномиального определения: во-первых, если отсутствует частица “дэ” между определениями, то обычной последовательностью является следующая: притяжательное имя существительное или местоимение > числительное > прилагательное > качественное имя существительное. Во-вторых, в определении с частицей “дэ” притяжательное имя существительное или местоимение всё-таки расположены в начале предложения. В-третьих, определение с частицей “дэ” ставится перед определением без частицы “дэ”. В конце восьмидесятых годов **по форме выражения** господин Чжу подразделил определения на форму *комбинации* и форму *адгезии*. В определении, построенном по форме адгезии, определяемое слово и определение в целом имеют тесную связь как единое целое.

Лю Юехуа обращается к исследованию мультиномиального определения китайского языка. Она считала, что если появляется несколько ограничительных определений одновременно, то последовательность обычно такая: притяжательное имя существительное или местоимение > слово, выражающее место или время > слово, выражающее сферу > числительное или счетное слово (это специальное слово, при помощи которого числительное может сочетаться с существительным. В китайском языке после числительного обязательно должно стоять счетное слово. С точки

зрения категории семантики Лу Бинфу определил следующую последовательность определений: время>фигура>цвет>материал или функция, её сущность: определение, которое отражает стабильную суть предмета, находится ближе к определяемому слову.

### 2.6.1. Категории распространённого определения в китайском языке

В определительном словосочетании слова или словосочетания в качестве определения связываются с определяемым словом и по значению, и по синтаксису. Среди определений формируется регулярная последовательность размещения. Мы считаем, что мультиномиальные определения китайского языка делятся на следующие категории: форма добавления, сочинительная форма, форма рекурсивности и форма синкретизма.

#### (1) Форма добавления

Различают два варианта построения формы добавления в мультиномиальных определениях китайского языка:

1. Из определительного словосочетания с определением формы добавления извлекли два любых соседних определения, они могут создать определительное словосочетание.
2. В мультиномиальном определении некое определение имеет особенную характеристику, т.е. само определение является и определением определительного словосочетания, и определяемым словом нового определительного словосочетания. Между словами в качестве определения нет знаков препинания и пауз. Например:

五年之后,雍的朋友的父亲死了,她母亲带她到了上海。(Через пять лет отец друга Юны скончался, её мама увезла её в Шанхай.)

В этом предложении мультиномиальное определение состоит из “雍 (Юн)” и “朋友 (друг)”, они служат главным словом “父亲 (отец)”, но связь “雍(Юна)” с “父亲(отцом)” косвенная, а связь “朋友(друга)” с “父亲(отцом)”

непосредственная. Прежде всего “朋友 (друг)” и “父亲(отец)” образуют первое определительное словосочетание, на этой основе сформировалось большое определительное словосочетание “雍的朋友的父亲 (отец друга Юна)”. Поэтому существительное “朋友” является не только определяемым словом в словосочетании “雍的朋友 (друг Юна)”, но и определением в словосочетании “朋友的父亲 (отец друга)”.

## **(2) Сочинительная форма**

Мультиномиальное определение сочинительной формы означает, что каждое определение равноправно и их значения сходны или противоположны. Семантика не ограничивается сочинительной связью, может встречаться и выборочная связь, т.е. каждое определение может одновременно быть связано с определяемым словом, причём такие определения могут, каждое в отдельности, с определяемым словом образовывать определительные словосочетания. В мультиномиальном определении сочинительной формы части речи в качестве определения относятся к существительному (или именному словосочетанию), глаголу и прилагательному, причём количество возможных определений бесконечно. Например: 最伟大、最活跃、最生动的一个新阶段 (самая великая, оживлённая и образная эпоха).

## **(3) форма рекурсивности**

Рекурсивность означает, что в языковой структуре языка имеются повторения одинаковых структурных элементов. Рекурсивность является одним из присущих китайскому языку признаков. Строго говоря, мультиномиальное определение формы рекурсивности является особенным мультиномиальным определением формы добавления, просто структурные элементы такого определения должны быть одинаковы.

我知道你知道我知道这件事。

我 (Я) 知道 (знаю) 你 (ты) 知道 (знаешь) 我 (я) 知道 (знаю) 这件事 (что) 。 Я знаю, что ты знаешь, что я знаю.



孔子曰：

不知命，无以为君子也。

不知礼，无以立也。

不知言，无以知人

Учитель сказал:

**Не зная** воли [неба], **нельзя** стать благородным мужем.

**Не зная** ритуала, **нельзя** утвердить себя [в обществе].

**Не зная**, что говорят [люди], **нельзя** узнать людей.

(В этих предложениях использовали модели: « не (不) зная (知) ... , нельзя (无以) »).

#### **(4) форма синкретизма**

Мультиномиальное определение формы синкретизма означает, что в полиноме определения заключалось два любых мультиномиальных определения из упомянутых форм мультиномиального определения.

### **2.6.2. Образование распространённых определений в китайском языке**

#### **(1) мультиномиальное определение, образованное одной частью речи**

– *мультиномиальное определение, образованное существительным или именным словосочетанием.*

Если мультиномиальное определение определительного словосочетания построено существительным или именным словосочетанием, то данное мультиномиальное определение обычно относится к форме добавления или к сочинительной форме.

– *мультиномиальное определение, образованное глаголом или глагольным словосочетанием.*

Мультиномиальное определение, которое построено при помощи глагола или глагольного словосочетания, обычно относится к форме рекурсивности или сочинительной форме.

– *мультиномиальное определение, образованное прилагательным.*

Когда необходимо разносторонне описать предмет, следует одновременно использовать много различных качественных прилагательных, но эти прилагательные используются в разной форме

**(2) мультиномиальное определение, образованное разными частями речи**

Мультиномиальное определение, образованное разными частями речи, относится к существительному (или именному словосочетанию), глаголу (или глагольному словосочетанию), прилагательному, наречному словосочетанию и т.д. Например: 一件新的貂皮大衣 (одно новое пальто из соболя), в этом примере числительное, прилагательное и существительное относятся к определению.

Далее рассмотрим распространённые определения на более конкретных примерах. Важно помнить, что порядок слов внутри самого определения соответствует общей структуре предложения: подлежащее + сказуемое + дополнение. Распространённое определение может относиться к трем членам предложения: подлежащему, дополнению, именной части сказуемого.

**Определение к подлежащему.** Схема его построения соответствует модели: **определение 的 + подлежащее + сказуемое + дополнение.**

我买的(определение)书(подлежащее)是日文的。 Книга, которую я купил, на японском языке.

我买的 (который я купила) 杂志 (Журнал) 是俄语的 (на русском языке) 。  
Журнал, который я купила, на русском языке.

她用的 (определение) 词典 (подлежащее) 很贵。 Словарь, которым она пользуется, очень дорогой.

写汉字的 (определение) 同学 (подлежащее) 没有橡皮。 У одноклассника, который пишет иероглифы, нет ластика.

写汉字的（который пишет иероглифы）老人（старика）没有（нет）纸（бумаги）。

У старика, который пишет иероглифы, нет бумаги.

**Определение к дополнению.** Оно строится по модели: **подлежащее + сказуемое + определение 的 + дополнение.**

我(подлежащее)回答(сказуемое)老师提出的(определение)问题(дополнение).

Я отвечаю на вопросы, заданные учителем.

他（Он）回答（отвечает）学生（студентами）提出的（заданные）问题（студентами）。

Он отвечает на вопросы, заданные студентами.

我(подлежащее)也(обстоятельство)有(сказуемое)他用的(определение)词典(дополнение)。

У меня тоже есть словарь, которым он пользуется.

我也有（У меня тоже есть）她用的（она пользуется）手机（телефон）。

У меня тоже есть телефон, которым она пользуется.

俄罗斯人(подлежащее)没有(сказуемое)中国人喜欢吃的(определение)馒头(дополнение)。

У русских нет пампушек, которые любят есть китайцы.

俄罗斯人没有（У русских нет）中国人（китайцы）喜欢吃的（которые любят есть）枣（финики）。

У русских нет фиников, которые любят есть китайцы.

**Определение к именной части сказуемого.** Модель его построения такова: **подлежащее + сказуемое + определение 的 + именная часть.**

这(подлежащее)是(сказуемое)我哥哥用的(определение)字典(именная часть)。

Это словарь, которым пользуется мой старший брат.

这是（Это）我哥哥（мой старший брат）开的（которой пользуется）

车（машина）。

Это машина, которой пользуется мой старший брат.

那(подлежащее)是(сказуемое)她奶奶做的(определение)汤(именная часть)。

То суп, который приготовила ее бабушка.

那是（То）我奶奶（моя бабушка）做的

（которые приготовила）水饺（пельмени）。

То пельмени, которые приготовила моя бабушка.

这位 (подлежащее) 是 (сказуемое) 学习汉语的 (определение) 学生 (именная часть)。

Этот (человек) – студент, изучающий китайский язык.

这位（女士）（Эта (девушка)）是学习俄语（изучающая русский язык）的学生（студентка）。

Эта (девушка) – студентка, изучающая русский язык.

При этом, поскольку определение, оформленное суффиксом 的 (как простое, так и распространенное), имеет предметное значение, т. е. в отсутствие определяемого слова (предмета) оно само может передавать значения предмета, как бы обладая одновременно признаками определения и определяемого слова. Оно также может выступать в роли подлежащего, дополнения или именной части. Сравним:

**Определение к подлежащему (или само подлежащее):**

甜(определение)苹果(подлежащее)好吃, 酸(определение)苹果(подлежащее)不好吃。

Сладкие яблоки вкусные, кислые яблоки невкусные.

善良 (хороший) 的人 (люди) 可爱 (прекрасный), 奸诈 (коварный) 的人 (люди) 可憎 (непрекрасные)。

甜的(подлежащее)好吃, 酸的(подлежащее)不好吃。То, что сладкое, – вкусное, кислое – невкусное.

善良 (хороший) 的(подлежащее)可爱 (прекрасный), 奸诈 (коварный) 的(подлежащее)可憎 (непрекрасный)。

То, что хорошее, – прекрасное, коварное, – непрекрасное.

**Определение к дополнению (или само дополнение):**

我要买 (сказуемое) 大一点的 (определение) 李子 (дополнение)。

Я хочу купить сливы, которые побольше.

我（Я）想（хочу）吃（съесть）（сказуемое）软一点（мягче）的（дэ）  
（определение）点心（сладкое）（дополнение）。

Я хочу съесть сладкие, которые мягче.

我要买（сказуемое）大一点的（дополнение）。

Я хочу купить то, что побольше.

我（Я）想（хочу）吃（съесть）（сказуемое）软一点（мягче）的（дэ）  
（дополнение）。

Я хочу съесть то, что мягче.

**Определение к именной части (или сама именная часть):**

他买的大衣是（сказуемое）皮（определение）大衣（дополнение）。

Пальто, которое он купил, это кожаное пальто.

他买的是（сказуемое）皮的（дополнение）。

То, что он купил, – кожаное.

Кроме того, в отдельных случаях определение получает выражение посредством фразеологических словосочетаний.

В качестве примера возьмём фразеологизм 生气蓬勃 — «явление кипучей жизнедеятельности» — и его варианты.

1. 一片生气蓬勃的现象，结束了古老陈旧的一切。

Кругом царящая кипучая жизнедеятельность (дословно: явление кипучей жизнедеятельности) положила конец всему старому, отжившему.

2. 到处呈现着一派生气蓬勃的景象。

Повсюду видна картина кипучей жизнедеятельности.

В китайском языке определение может относиться не только к существительному, но также и к местоимению. Эту синтаксическую особенность в свое время отметил А.А. Драгунов.

1. 他(он)也(тем, каким)不同于昨天此时的他(он)了。

Да и он уже не был тем, каким он был вчера в это время.

2. 青年华(Юноша Хуа)又已不同于数小时以前的他(он)了。

Юноша Хуа опять-таки уже не был тем, каким он был несколько часов тому назад.

3. 她(Она)是常(часто)到(посещает)交易所(биржу)的她(она с частицей дэ — обозначает «та самая»).

Она — та самая, что часто посещает биржу.

Рассмотрим синтаксическое построение, в котором к одному члену предложения относится несколько определений.

未来的生活的美丽的幻影也跟着出现了，自然是很夸张的。

Вслед за тем возникла красивая фантасмагория будущей жизни, конечно, очень преувеличенная.

В этом предложении к подлежащему 幻影 *фантасмагория* относится качественное определение 美丽 *красивая*, а также притяжательное определение 生活 *жизнь*. Последнее, в свою очередь, имеет при себе относительное прилагательное 未来 *будущая*.

## 2.7. Степени качества в китайском языке

В китайском языке существуют грамматические способы обозначения степени качества, выраженного прилагательным. Степень качества в зависимости от ее степени можно выразить несколькими способами:

– **незначительная степень качества** обозначается с помощью словосочетаний 有一点 или 有一些, которые ставятся **перед** прилагательным.

Например:

回家的路有一点儿远。Путь домой немного дальше.

阳光有一些刺眼。Солнца несколько бликов.

– **Сравнительная степень качества** обозначается с помощью словосочетаний 有一点 или 有一些, которые ставятся **после** прилагательного.

Например:

他的手表贵一点儿。Его часы немного дороже.

这道菜甜一些。Это блюдо слаще.

– **интенсивная степень качества** передается с помощью наречий 很 и 好, которые ставятся **перед** прилагательным.

Например:

湖很深。Озеро очень глубокое

好热! Как жарко!

– **превосходная степень качества** передается с помощью наречия 最 «самый», которое ставится **перед** прилагательным.

Например:

中国茶最好喝。Китайский чай самый вкусный.

我的妈妈 (Моя мама) 最 (самая) 美丽 (красивая)。Моя мама – самая красивая.

他走的最晚。Он шел последние всех

– **Избыточная степень качества** может выражаться наречием 太 в позиции **перед** прилагательным.

Например:

这个甜点盘子太大。Эта десертная тарелка слишком велика.

那个 (Та) 咖啡杯 (кофейная чашка) 太 (слишком) 大 (велика)。Та кофейная чашка слишком велика.



华山太陡。Горы Хуа-Шань слишком крутые.

长江（Река Янцзы）太（слишком）宽（широкий）。Река Янцзы слишком широкая.

Кроме того, важно знать современные тенденции развития языка. Они таковы:

1. В современном разговорном китайском языке выражение 太好了 обозначает не «слишком хорошо», а «очень хорошо», «прекрасно», «здорово».

2. Избыточная степень качества может быть передана с помощью наречия степени 极, которое:

– в позиции **перед** прилагательным имеет значение «в высшей степени», «крайне».

Например:

这个问题极难。Эта проблема в высшей степени сложна.

我们的（Наша）任务（задача）极（высшей степени）

艰巨（сложна）。Наша задача в высшей степени сложна.

他的病极重。Его болезнь крайне опасна.

这种（Это）药（лекарство）极（крайне）危险（опасно）。Это лекарство крайне опасно.

– в позиции **после** прилагательного снабжается суффиксом 了 и имеет те же значения, что и в предыдущем случае, но при этом придает высказыванию особую эмоциональную окраску.

Например:

好极了！Отлично！

好吃极了！Как вкусно！

响亮（громко）极了（Как）！Как громко！

3. Грамматические средства выражения степени качества могут употребляться не только с прилагательными, но и с глаголами, выражающими отношения говорящего к объекту (爱、喜欢、怕 и т. д.)

Например:

弟弟有一点儿怕我。Младший брат немного боится меня.

我很爱你。Я тебя очень люблю.

他(Он)很(очень)怕(боится)你(тебя)。Он тебя очень боится.

Чтобы сделать более наглядным исследованный в магистерском исследовании материал, приведём русский текст, сделав его построчный перевод на китайский язык, и выделим в нём определительные конструкции в контактирующих языках.

### **ЖЕНСКАЯ БОЛТОВНЯ. РАЗГОВОР МЕЖДУ МАРИЕЙ ИВАНОВНОЙ И НАДЕЖДОЙ НИКОЛАЕВНОЙ**

М.И. Знаете ли вы, **милая Надежда Николаевна, инженера Смирнова Николая Ильича?**

亲爱的的娜杰日塔 妮可拉耶夫娜您认不认识工程师斯米尔诺夫伊万诺维奇?

Н.Н. Кто он такой? Я не знаю **никакого инженера Смирнова.**

谁? 我不认识什么叫斯米尔诺夫的工程师

М.И. Это тот **человек, которого мы вчера встретили в кино. Он высокого роста, у него широкие плечи, круглое лицо, высокий лоб, очень большой и некрасивый нос, толстые губы, седые волосы и большие уши.**

就是我们昨天在电影院遇见的那个人。高个子，宽肩膀，圆脸，高额头，又

大又丑的鼻子，厚嘴唇，花白头发还有大耳朵的那个人

Н.Н. А, теперь я знаю. Он вчера был, кажется, со **своей женой, полной женщиной невысокого роста в очках.**

现在我知道了。我记得好像和他在一起的还有他的妻子，一个胖胖的，个子

不算高戴着眼镜的女人。

М.И. Да, да! **Его жена уже старая** женщина, но она хочет казаться **моложе своих лет**. Она всегда носит очень **кричащие платья и шляпы**.

对对。他妻子已经是个老女人了，但是想显得自己年轻点。她总是穿戴特别鲜艳的裙子和帽子。

Н.Н. А скажите, как вы находите Людмилу Николаевну?

还有不好意思你是怎么找到柳德米拉 妮可拉耶夫那的?

М.И. О, она **милая, спокойная и серьёзная женщина**. К тому же **она умна**. У неё **красивые голубые глаза** и **такое приветливое выражение лица**, что с ней **всегда бывает приятно встречаться**.

哦，她是一个可爱安静且严谨的女士。而且她还很聪明。她有一双圆圆的美丽的眼睛而且还有一张那么面善的脸，每次和她都会有非常开心的相遇。

Н.Н. Я с вами **вполне согласна**, так как многие о ней **хорошего мнения**. Но не знаю, согласится ли с нами **муж Людмилы Николаевны**. Говорят, что дома **она совсем не такая**, что **она просто чёрт в юбке**.

我完全同意你说的，关于她有那样多的好的评价。但是不知道柳德米拉妮可拉耶夫那的丈夫会不会同意我们的观点。听说她在家里可完全不是这样子的她呀，就是个双面人。

М.И. Да, до меня тоже доходили **такие слухи**. Я слышала, что **её муж симпатичный и милый**, но она с ним **часто ссорится**. Не знаю только из-за чего. Кстати, говорят, что она очень похожа на **свою мать**.

是我也听说了这种情况。我听说啊，她丈夫可是个既讨人喜欢又亲切的人，但是他们总是吵架。也不知道到底咋回事儿。对了顺便说一下听说她和她妈妈简直如出一辙。

Н.Н. На эту худую длинноносую старуху в чёрных очках и с огромными кольцами на пальцах?

就是跟那个高高瘦瘦带个黑色眼睛而且嗓门儿特别大的那个老妇人一个样？

М.И. Да, на неё. *Эта старуха очень несимпатичная женщина. Она всегда только всех критикует и ни о ком не говорит ничего хорошего.*

对，就是她。这个老妇人是个特别不讨喜的女人。她总是在批判，没有人从她那儿听到过好话。

Н.Н. Ах, *это так плохо. Я не люблю таких женщин*, ведь осуждать других – это *признак дурного тона*. Это всё от невоспитанности. Я никогда никого не критикую, так как *прекрасно воспитана*.

哎，这真是太不好了。我不喜欢那样的女人，看她批判别人就能看出她的修养，这一切都太粗鲁了，我永远都不会那么没有教养的批评别人。

М.И. И я тоже. А вы знаете её сына, этого бледнолицего юношу в очках с бородой и длинным носом? По-моему, он очень умный молодой человек. Это видно по его лицу.

我也不喜欢，您认识她儿子吗？一个面色苍白的，带着眼镜的长着胡子而且鼻子长长的青年。我觉得他是个很聪明的年轻人。着从脸上就能看出来。

Н.Н. Да, может быть. Но если он похож на *свою мать*, то *вряд ли он умён*. Ведь *она очень глупа*. А яблоко от яблони, как говорится, *недалеко падает*.

是，有可能吧。但是他要是跟他的妈妈特别像的话，那他就未必聪明了。她看起来就很愚蠢。就像老话说的，有其母必有其子。

М.И. А заметили ли вы, как он был вчера одет? Его *наряд* просто кричал о *полном отсутствии* вкуса. На нём был *такой яркий галстук* и *такие короткие носки*, что, увидев его, я чуть не закричала от ужаса!

您注意他昨天穿什么了吗？他的衣服只有过分花哨完全没有品位。他打了一

个那么鲜艳的领结还有那样的短袜我看见的时候差点没吓得尖叫出来。

Н.Н. Наверняка, это *было ужасно*. Но, слава богу, я этого не видела. Иначе, я бы умерла от разрыва сердца.

肯定的，这个真的太可怕了。但是感谢上帝我没有看见，否则我肯定会死于心碎。

Внимательно прочитав текст, можно заметить, что он, изобилуя разнообразными определительными конструкциями, выполняет, помимо прочего, важную стилистическую функцию, придавая общему его содержанию ироническое начало. Результаты анализа русских и китайских определительных конструкций представлены в таблице №3.

**Согласованные и несогласованные определения в русском языке и соответствующие определительные конструкции в китайском языке**

Русский текст	Согласованные определения	Несогласованные определения	Китайские варианты
Знаете ли вы, милая Надежда Николаевна, инженера Смирнова Николая Ильича?	<p><b>милая</b> <i>Надежда Николаевна</i> имя прил. + имя сущ. Им. П.;</p> <p><i>инженера</i> <b>Смирнова</b> Николая Ильича имя сущ. В.П. + имя прил.</p>		<p><b>亲爱的 娜杰日塔 妮可拉耶夫娜</b>您认不认识 <b>工程师斯米尔诺夫伊万诺维奇</b>?</p> <p>Имя прил. (<b>亲爱的 милая</b>) + имя сущ. (<i>娜杰日塔 妮可拉耶夫娜 Надежда Николаевна</i>) имя сущ (<i>工程师 инженера</i>) + имя сущ (<b>斯米尔诺夫 Смирнова</b>)</p>
Кто он такой? Я не знаю никакого инженера Смирнова.	<p><b>никакого</b> <i>инженера</i> <b>Смирнова.</b> отрицат. мест. + сущ. Р.П. + прил.</p>		<p>他是谁? 我不认识什么叫<b>斯米尔诺夫的工程师</b></p> <p>мест. (<b>什么 никакого</b>) + имя сущ (<i>工程师 инженера</i>) + имя сущ. (<b>斯米尔诺夫 Смирнова</b>)</p>
Он <b>высокого</b> роста, у него <b>широкие</b> плечи, <b>круглое</b> лицо, <b>высокий</b> лоб, <b>очень большой</b> и <b>некрасивый</b> нос, <b>толстые</b> губы, <b>седые</b> волосы и <b>большие</b> уши.	<p>у него <b>широкие</b> плечи, <b>круглое</b> лицо, <b>высокий</b> лоб, <b>очень большой</b> и <b>некрасивый</b> нос, <b>толстые</b> губы, <b>седые</b> волосы и <b>большие</b> уши. У него + имя прил. + имя сущ. Им.П. мн.ч.</p>	<p>Он <b>высокого</b> роста Сущ. Им. П. + имя прил. + имя сущ. Р.П. ед.ч.</p>	<p>就是我们昨天在电影院遇见的那个人。 <b>高</b>个子, <b>宽</b>肩膀, <b>圆</b>脸, <b>高</b>额头, 又大又丑的鼻子, <b>厚</b>嘴唇, 花白头发还有<b>大</b>耳朵的那个人</p> <p>имя прил. (<b>高 высокого, 宽 широкие, 圆 круглое, 高 высокий, 又大又丑</b>)</p>

			очень большой и некрасивый, 厚 толстые, 花白 седые, 大 большие) + дэ (的) + имя сущ. (个子 роста, 肩膀 плечи, 脸 лицо, 额头 лоб, 鼻子 нос, 嘴唇 губы, 头发 волосы, 耳朵 уши)
А, теперь я знаю. Он вчера был, кажется, со своей женой, полной женщиной невысокого роста в очках.	со <i>своей женой</i> , с + возврат. местоим. + сущ. Т.П. ед.ч.; <i>полной женщиной</i> имя прил. + сущ.Т.П. ед.ч.;	<i>женщиной</i> <b>невысокого роста</b> сущ. Тв.П.+ имя прил. + сущ.Р.П.ед.ч. <i>женщиной в очках</i> сущ. Тв.П.+ в + сущ. П.П., мн.ч.	现在我知道了。我记得好像和他在一起的还有他的妻子，一个胖胖的，个子不算高戴着眼镜的女人。 возврат.местоим. (他的 своей) +имя сущ. (妻子 женой) имя прил. (胖胖 полной, 个子不算高 <b>невысокого роста</b> <b>戴着眼镜 в очках</b> ) + 的 (дэ) + имя сущ. (女人 женщиной)
Да, да! Его жена уже старая женщина, но она хочет казаться моложе своих лет. Она всегда носит очень кричащие платья и шляпы.	<i>старая женщина</i> имя прил. + имя сущ. Им.П. ед.ч.; <b>очень кричащие платья и шляпы</b> нар.,+ причастие + имя сущ. В.П. мн.ч.;	<i>казаться моложе</i> гл. + имя прил. в сравнит. степени	对对。他的妻子已经是个老女人了，但是想显得自己年轻点。她总是穿戴特别鲜艳的裙子和帽子。 Имя прил. (老 старая) + имя сущ. (女人 женщиной), Степени сравнения (年轻点 моложе) Наречие (特别 очень) + имя

			прилагательное ( <b>鲜艳</b> <b>кричащие</b> ) + <b>的</b> (дэ) + имя сущ. ( <b>裙子和帽子</b> <i>платья и шляпы</i> )
О, она милая, спокойная и серьёзная женщина.	<b>милая, спокойная</b> и <b>серьёзная</b> <i>женщина</i> имя прил. + имя сущ. Им. П., ед.ч.;		哦, 她是一个可爱安静且严谨的 <b>女士</b> 。 имя прилагательное ( <b>可爱安静且严谨</b> ) + имя сущ. ( <b>女士</b> <i>женщиной</i> ),
К тому же, она умна.	<b>она умна</b> имя сущ. Им. П., ед.ч. + краткое прил.		<b>而且她还很聪明</b> имя прилагательное ( <b>很聪明</b> <i>умна</i> )
У неё красивые голубые глаза.	<b>красивые голубые</b> <i>глаза</i> имя прил. + имя сущ. Им. П., мн.ч.;		她有一双 <b>圆圆的美丽的</b> <i>眼睛</i> 。 имя прил. ( <b>美丽</b> <i>красивые</i> ) + имя прил. ( <b>圆圆</b> <i>голубые</i> ) + <b>的</b> (дэ) + имя сущ. ( <b>眼睛</b> <i>глаза</i> )
Говорят, что дома она совсем не такая, что она просто чёрт в юбке.	<b>она совсем не такая</b> сущ. Им.П. ед.ч. + нареч. + указат. местоим.	<b>чёрт в юбке.</b> сущ. Им.П. ед.ч.+в+ сущ. П.П. ед.ч.+	听说她在家里 <b>完全不是这样的</b> , 她就是 <b>个两面派</b> 。 нареч. ( <b>完全</b> <i>совсем</i> ) + нареч. ( <b>不</b> <i>не</i> ) + связка ( <b>是</b> ) + указат. местоим. ( <b>这样</b> <i>такая</i> ) + (дэ)
Да, до меня тоже доходили такие слухи. Я слышала, что её муж симпатичный и милый, но она с ним часто ссорится.	<b>такие</b> <i>слухи</i> указат. местоим. + сущ. Им.П. мн.ч.		是我也听说了 <b>这种情况</b> 。 我听说啊, 她丈夫可是 <b>既讨人喜欢又亲切的</b> , 但是他们总是吵架。



	<i>Муж симпатичный и милый</i> сущ. Им.П., ед.ч. + имя прил.		указат. местоим. ( <b>这种 такие</b> ) + + имя сущ. ( <i>情况 слухи</i> ) имя прил. ( <b>既讨人喜欢又亲切 симпатичный и милый</b> )
На эту худую длинноносую старуху в чёрных очках и с огромными кольцами на пальцах?	<b>На эту худую длинноносую старуху</b> На+указат. местоим. +прил.+ сущ. В.П. ед.ч.;	<i>старуху в чёрных очках и с огромными кольцами на пальцах</i> сущ.В.П.+в+прил.+ сущ. П.П. мн.ч., +с+прил. +сущ. Тв.П+на+ сущ. П.П. мн.ч.	<b>就是跟那个高高瘦瘦戴着黑色眼镜而且嗓门儿特别大的老妇人一个样?</b> Предлог ( <b>跟 На</b> ) + указат. Местоим ( <b>那个 эту</b> ) + имя прил. ( <b>高高瘦瘦 худую длинноносую</b> ) + имя сущ. ( <i>老妇人 старуху</i> ) имя сущ. ( <i>老妇人 старуху</i> ) + глагол ( <b>戴着 в</b> ) + имя прил. ( <b>黑色 чёрных</b> ) + имя сущ. ( <b>眼镜 очках</b> ) имя сущ. ( <b>嗓门儿 на пальцах</b> ) + имя прил. ( <b>特别大 огромными кольцами</b> )
Да, на неё. Эта старуха очень несимпатичная женщина.	<b>очень несимпатичная женщина</b> нар. + прил. + сущ. Им.П.ед. ч.		<b>对, 就是她. 这个老妇人是个特别不讨喜的女人。</b> Наречие ( <b>特别 очень</b> ) + имя прилагательное ( <b>不讨喜 несимпатичная</b> ) + 的 (дэ) + имя сущ. ( <i>老妇人 женщина</i> )

<p>Ах, это так плохо. Я не люблю таких женщин, ведь осуждать других – это признак дурного тона.</p>	<p>Не люблю <b>таких</b> <i>женщин</i> указат. местоим.+ сущ. Р.П. мн.ч.</p>	<p><b>признак дурного тона</b> сущ. ИМ.П.+прил.+ сущ.Р.П.ед.ч.</p>	<p>哎，这真是太不好了。我不喜欢<b>那样的</b>女人，看她批判别人就能知道这是一个非常糟糕的迹象。</p> <p>Указат. Местоим. (<b>那样的 таких</b>) + имя сущ. (<i>女人 женщин</i>) имя прил. (<b>糟糕 дурного</b>) +имя сущ. (<b>迹象 тона</b>)</p>
<p>И я тоже. А вы знаете её сына, этого бледнолицего юношу в очках, с бородой и длинным носом? По-моему, он очень умный молодой человек. Это видно по его лицу.</p>	<p><b>этого бледнолицего</b> <i>юношу</i> указат. местоим. + прил. + сущ. В.П. ед.ч.</p>	<p><b>юношу в очках, с бородой и длинным носом</b> сущ.В.П.+в+сущ. П.П.мн.ч.+сущ.Т.П.+при л.+сущ.Тв.П.ед.ч.</p>	<p>我也不喜欢，您认识她儿子吗？一个<b>面色苍白的，戴着眼镜的长着胡子而且鼻子长长的</b>的青年。我觉得他是个很聪明的年轻人。着从脸上就能看出来。</p> <p>указат. местоим. (<b>一个 этого</b>) + имя прил. (<b>面色苍白 бледнолицего</b>) причастие (<b>戴着 в长着 с</b>) / имя прил (<b>长长 длинным</b>) + имя сущ. (<b>眼镜 очках胡子 бородой鼻子 носом</b>)</p>
<p>На нём был такой яркий галстук и такие короткие носки, что, увидев его, я чуть не закричала от ужаса!</p>	<p><b>такой яркий</b> <i>галстук</i> указат. местоим. + имя прил. + сущ.И.П. ед.ч. <b>такие короткие</b> <i>носки</i> указат. местоим. + имя прил. + сущ.И.П. мн.ч.</p>		<p>他打了一个<b>那么鲜艳的</b> <i>领结</i>还有<b>那样短的</b> <i>袜子</i>我看见的时候差点没吓得尖叫出来。</p> <p>указат. Местоим (<b>那么 такой</b>) . + имя прил. (<b>鲜艳 яркий</b>) + 的 (дэ) + имя сущ. (<b>领结 галстук</b>)</p>

			указат. местоим. (那样) + имя прил. (短) + 的 (дэ) + имя сущ. (袜子)
Иначе, я бы умерла от разрыва сердца.		<i>умерла от разрыва сердца</i> от+сущ. Р.П. + сущ. Р.П. ед. ч.	否则我肯定会死于心碎。 Предложная конструкция (死于 умерла от) + имя сущ. (心 сердца) + Глагол (碎 разрыва)

## Выводы по ГЛАВЕ II

Исследование и анализ способов выражения определительных отношений в китайском языке позволяет нам сделать следующие выводы:

1. Грамматике китайского языка присуще строение по частеречевому принципу. Это обусловлено тем, что китайский язык принадлежит к языкам корнеизолирующим, аморфным.

2. В отличие от русского языка, в китайском языке существительные не различаются по родам, не изменяются по числам и падежам, следовательно, отсутствует склонение существительных. Существительное в китайском языке не имеет грамматической категории рода. В отдельных случаях род выражается лексически. Существительное в китайском языке нейтрально в отношении числа. Число существительного уточняется контекстом. Эти особенности и предопределяют отличия в построении определительных конструкций в русском и китайском языках.

3. В китайском языке определения играют важную роль в конструировании предложений, причём семантические связи определений и определяемых слов отличаются многообразием.

4. Исследование состава определения и его признаков является ядром изучения способов выражения определительных отношений в китайском языке.

5. Определение в китайском языке может быть выражено существительным, прилагательным, глаголом, местоимением, числительным, и употребляться со служебным словом 的 (дэ) или без него.

6. Специфика грамматики китайского языка, в котором порядок слов играет первостепенную роль, определяет положение мультиномиального определения.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе нашего магистерского исследования нами были рассмотрены отдельные структурно-семантические и функциональные характеристики построения определительных отношений в русском и китайском языках, а также решены следующие лингвометодические задачи:

а) проанализирована лингвистическая литература, посвященная теме исследования;

б) отобран языковой материал и произведена его классификация;

в) описаны грамматические особенности китайского языка, влияющие на различия в способах выражения определительных отношений в определительных конструкциях рабочих языков;

г) осуществлено сравнение определительных конструкций в избранных для анализа языках; выявлены их сходства и различия; произведена их классификация;

д) найдены адекватные (аналогичные) конструкции в каждом языке.

Решение данных задач позволило нам найти следующие сходства и различия определительных конструкций русского и китайского языков:

1. Второстепенные члены предложения часто обладают одновременно свойствами определения, обстоятельства или дополнения;

2. В построение определительных конструкций вовлечены практически все части речи (прилагательное, причастие, наречие, числительное, существительное, предлог); Признаком определения в китайском языке может выступать притяжательная структурная частица «的» (дэ).

3. Практически все определения обладают категориями падежа, числа и рода в русском языке, в то время как определения в китайском языке не имеют данной особенности;

4. Способы выражения определительных отношений в китайском языке заметно уступают таковым в русском языке в своём многообразии, что приводит китайских учащихся к определённым сложностям в овладении

определительными конструкциями русского языка.

5. Наличие в русском языке двух разновидностей определительных конструкций – согласованных и несогласованных, особенности построения которых изобилуют разнообразными предложениями становится сложной задачей для китайцев, так как в китайском языке категории рода и падежа отсутствуют, однако способы построения определительных конструкций многообразны.

Выполнив исследование, позволившее максимально выявить несоответствия в каком-либо отдельно взятом аспекте нескольких языков, мы получили результаты, которые можно использовать в преподавательской, переводческой деятельности, либо в дальнейших лингвистических исследованиях. Предпринятый нами точечный анализ, помогающий выявить случаи положительного переноса и, следовательно, способствующий уменьшению интерференции, направлен на формирование и развитие лингвистической компетенции как базовой составляющей коммуникативной компетенции студентов в процессе обучения.

Выдвинутая нами гипотеза о том, что способы выражения определительных отношений в изучаемых языках и, следовательно, определительные конструкции, могут отличаться как в формально-грамматическом, так и в количественном отношении, так как русский и китайский языки принадлежат к языкам разных типов, нашла свое подтверждение.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Адмони, В.Г. Грамматический строй как система построения и общая теория грамматики / В.Г. Адмони; отв. ред. В.М. Павлов; АН СССР, Ин-т языкознания, Ленингр. отд-ние. – Л.: Наука. Ленинград, отд-ние, 1988. – 238с.
2. Александров, Н.М. Проблема второстепенных членов предложения в русском языке / Н.М. Александров; ЛГПИ. – Л.: Б. и., 1963. – 428 с.
3. Анисимова, Л.В. Систематизация и углубление грамматических знаний: учеб. задания по спецкурсу / Л.В. Анисимова. – М.: Изд-во РУДН, 1993. – 60 с.
4. Алефиренко Н. Ф. Теория языка. Вводный курс. Учебное пособие для студентов филологических специальностей вузов. – М., 2004. – 368 с.
5. Апресян, Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян; АН СССР, Науч. совет по комплексной проблеме «Кибернетика». – М.: Наука, 1974. –368 с.
6. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов: ок. 7000 терминов / О.С. Ахманова. – М.: Сов. энцикл., 1966. – 607 с.
7. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. - М.: Междунар. отношения, 1975. – 239 с.
8. Белошапкова, В.А. Современный русский язык: синтаксис: учеб. пособие для филол. спец. ун-тов /В.А. Белошапкова. - М.: Высш. шк., 1977. – 248 с.
9. Бухарин, В.И. К вопросу о несогласованных определениях // В.И. Бухарин // Русский язык в школе. – 1964. – № 4. – С. 63-65.
10. Бабайцева, В. В. Система членов предложения в современном русском языке : по спец. 2101 «Рус. яз. и лит.». – М. : Просвещение, 1988. – 158 с. – (Учеб. пособие для пед. ин-тов).
11. Белошапкова, В. А. Расширенные структурные схемы русского предложения / В. А. Белошапкова // Русский язык за рубежом. – 1979. – № 5. – С. 63-68.

12. Валиева Т.Д. Учебное пособие по практической грамматике китайского языка. ВКН, 2016. –168 с.
13. Валгина, Н. С. Синтаксис современного русского языка : учебник для вузов по спец. «Журналистика» / Н. С. Валгина. – 3-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 1991. – 431 с.
14. Гак, В. Г. Сопоставительное изучение языков и лингвистическая типология // Русский язык зарубежом. – 1974. – № 3. – С. 35-40.
15. Гухман, М. М. Грамматическая категория и структура парадигм // Исследования по общей теории грамматики : сб. работ / отв. ред. В. Н. Ярцева; АН СССР, Ин-т языкознания. – М., 1968. – С. 117-174.
16. Дорофеева, Т. М. Синтаксическая сочетаемость русского глагола / Т. М. Дорофеева. – М. : Рус. яз., 1986. – 103 с.
17. Действительные причастия // Русский язык: эн-цикл. / гл. ред. Ю.Н. Караулов. – М., 1997. - С. 109.
18. Дмитриева, З.А. Принципы выделения определений, выраженных косвенными падежами имен существительных / З.А. Дмитриева // Ученые записки Псковского педагогического института. – Л., 1968. – Вып. 28.
19. Есаджанян, Б. М. Изучение русских предлогов и предложных конструкций в армянской школе : автореф. дис. ... канд. пед. наук / Б. М. Есаджанян. – Ереван, 1960. – 16 с.
20. Жирмунский, О.П. Аналитические конструкции в языках различных типов: сб. ст. / отв. ред. В.М.Суник; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.; Л.: Наука, Ленингр. Отд-ние, 1965. – 343 с.
21. Звегинцев, В. А. Предложение и его отношение к языку и речи / В. А. Звегинцев. – М. : Изд-во МГУ, 1976. – 306 с.
23. Золотова, Г. А. О структуре простого предложения в русском языке / Г. А. Золотова // Вопросы языкознания. – 1967. – № 6. – С. 90-101.
24. Золотова, Г.А. О структуре простого предложения в русском языке / Г.А. Золотова // Вопросы языкознания. - 1967. – № 6. – С. 90-101.



25. Игнатов, Б. Р. О стилистических функциях несогласованных определений / Б. Р. Игнатов // Язык и общество : сб. ст. / под ред. Л. И. Баранникова. – Саратов, 1967.
26. Игнатова, И. Б. Учет родного языка студентов при формировании коммуникативной компетенции / И. Б. Игнатова // Пути интенсификации процесса обучения иностранных студентов : сб. науч. ст. / под ред. И. Б. Игнатовой. – Белгород, 1995. – С. 125-137.
27. Иевлева, З. Н. Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев / З. Н. Иевлева. – М. : Рус. яз., 1981. – 144 с.
28. Карпов, В. А. Язык как система / В. А. Карпов. – Минск : Вышэйш. шк., 1992. – 303 с.
29. Князев, Ю. П. К типологии местоименных слов / Ю. П. Князев // Литературоведение. Лингвистика : материалы XXVI науч. студенч. конф. – Тарту, 1971. – С. 143-145.
30. Князев, Ю.П. О семантике степеней сравнения прилагательных / Ю.П. Князев // Проблемы внутрискантурного и функционального описания языка: учен. зап. Тартуского ун-та. – Тарту, 1980. – Вып. 524. – С. 68-85.
31. Константинова, Л. Грамматика русского языка: учебное пособие / Л. Константинова, Гончарова Н., Жукова А. – М.: Флинта, 2011. – 256с.
32. Лариохина, Н. М. О семантической структуре двусоставного глагольного предложения / Н. М. Лариохина // Русский язык в нефилологическом вузе. – М., 1985. – С. 5-13.
33. Максимов, Л. Ю. Обособление присубстантивных косвенных падежей существительных / Л. Ю. Максимов // Русский язык в школе. – 1962. – № 5. – С. 23-29.
34. Малащенко, В. П. Свободное присоединение предложно-падежных форм имени существительного в современном русском языке / В. П. Малащенко; Ростов. гос. пед. ин-т. – Ростов н/ Д : Изд-во РГПИ, 1972. – 171 с.
35. Мартиросян А.Г. Характеристика сложного предложения с придаточным определительным в учебных целях / Язык как фактор интеграции

образовательных систем и культур: Сборник материалов международного научного семинара Белгород: БелГУ, 2006.

36. Никитин, В. М. Вопросы теории членов предложения : пособие по спецкурсу / В. М. Никитин; Рязанский гос. пед. ин-т. – Рязань : Изд-во РГПИ, 1969. – 246 с.

37. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М. : Рус. яз., 1988. – 750 с.

38. Петрова Л.Г., Мартиросян А.Г. Классификация несогласованных определений русского языка в целях создания методической системы обучения РКИ /Современные направления теоретических и прикладных исследований. Сборник научных трудов по материалам научно-практической конференции. – Одесса: Изд-во ОНМУ, 2006.

39. Петрова Л.Г. , Мартиросян А.Г. Способы выражения определения и его семантико-синтаксическая роль в русском языке / Известия ТулГУ. Серия: Филол. Науки. Вып. 6.–2006.–308с. С. 209-216.

40. Петрова Л.Г. Преемственность в подготовке иностранных студентов-русистов/ переводчиков включённой формы обучения //Язык профессионального общения и методика РКИ /Белгород: Изд-во БелГУ, –2007.

41. Петрова Л.Г., Мартиросян А.Г. Определительные конструкции в РКИ: от теории обучения к речевой практике. – Монография. – Белгород 2012. –160 с.

42. Пешковский, А. М. Русский синтаксис в научном освещении / А. М. Пешковский. – М. : Учпедгиз, 1956. – 512 с.

43. Попова, З. Д. Падежные и предложно-падежные формы русского языка в связной речи. : программир. пособие для изучающих рус. язык как неродной. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1971. – 91 с.

44. Рецкер, Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык / Я. И. Рецкер // Теория и методика учебного перевода. – М., 1950.

45. Русская грамматика. – М., Наука, – 1980.

46. Розенталь, Д. Э. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. – М. : Айрис-Пресс, 1998. – 447 с.

47. Турсунов, Д. Т. Внешняя и внутренняя интерференция при обучении русскому языку как иностранному / Д. Т. Турсунов // Русский язык в национальной школе. – 1974. – № 5. – С. 20-25.
48. Уфимцева, А. А. Слово в лексико-семантической системе языка / А. А. Уфимцева. – М. : Наука, 1968. – 272 с.
49. Шубин, Э. П. Языковая коммуникация и обучение иностранным языкам / Э. П. Шубин. – М. : Просвещение, 1972. – 350 с.
50. Шатилов, С. Ф. Некоторые вопросы сопоставления иностранного и родного языков в методических целях / С. Ф. Шатилов // Русский язык за рубежом. – 1985. – № 5. – С. 51-64
51. Ярцева, В.Н. Контрастивная грамматика / В.Н. Ярцева; АН СССР, Науч. совет по теории сов. Языкознания. – Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1981. – 111 с.
52. Ван Гуанцюань, Место глагола в качестве определения – Пекин: китайский язык, 1993.
53. 汪丽炎。汉语语法。上海：上海大学出版社，1998。 / Ван Лииянь. Грамматика китайского языка. – Шанхай, 1998.
54. Дай Хао, Порядок времени и порядок китайского языка – зарубежная лингвистика, 1988.
55. Лю Юехуа, Классификация определения и порядок мультиномиального определения – Пекин: лингвистика и методика, 1984. – 145с.
56. Сюй Янчунь, Ограничительные факторы в присутствии и отсутствии частицы “дэ” – изучение стилистики, 2003.
57. Сюй Янчунь, Семантическая функция частицы “дэ” - преподавание китайского языка в мире, 2005.
58. Фань Сяо, Имя существительное и его классификации в современном китайском языке – Шанхай: китайский язык, 2001.
59. Хань Юйго, Синтаксические функции и классификации прилагательного в современном китайском языке – методика и исследование языка, 2001.

60. Цуй Юнхуа, Состояние и проблема о классификации прилагательного в китайском языке – методика и исследование языка.
61. Цянь Гуаньянь, Рекурсивность и происхождение языка – Пекин: иностранный язык, 2001.
62. Цуй Инсянь. Исследование по порядку определения в современном китайском языке – Пекин: Изд-во социологической науки Китая, 2002. – 127–228с.
63. Чэнь Цюнциань. Исследование по частице “дэ” между определениями и существительными – Пекин: китайский язык, 1955.
64. Чу Цзэсян. Имя существительное и исследование его конструкции – Ху Нань: Изд-во народа, 2000.
65. Чжан Минь. Изучение лингвистики и словосочетания с существительным – Пекин: Изд-во социологической науки Китая, 1998.
66. Чжао Юньпин. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков [Текст] М.: Прогресс, 2003. – 460 с.

### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ**

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов: ок. 7000 терминов / О.С. Ахманова. – М.: Сов. энцикл., 1966. – 607 с.
2. Психологический словарь / Под ред. В. П. Зинченко, Б. Г. Мещерякова. 2-е изд., перераб. и доп. М., 1998.
3. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Просвещение. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. – 1976.
4. Словарь лингвистических терминов Т.В. Жеребило. 5-е издание Назрань: Пилигрим, 2010. – 488 с.
5. Словарь современного русского литературного языка: В 20 т.; 2-е изд. / Гл. ред. К. С. Горбачевич. Т. I–VI. М., «Русский язык», 1991–1994.
6. Толковый словарь русского языка конца XX в.: Языковые изменения / Гл. ред. Г. Н. Складерская. СПб., – «Фолио-пресс», 1998.
7. Языкознание: большой энцикл. слов. / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. –

М.: Большая рос. энцикл., 1998. – 685 с. – (Большие энцикл. слов).

8. В.Н. Ярцева. Лингвистический энциклопедический словарь. Изд-во: Советская энциклопедия, 1990. – 688с.

9. 赫琳. 现代汉语语法概说. 金盾出版社, 2009. –198с.